



NEWSLETTER

Spring 2014 Issue No. 9

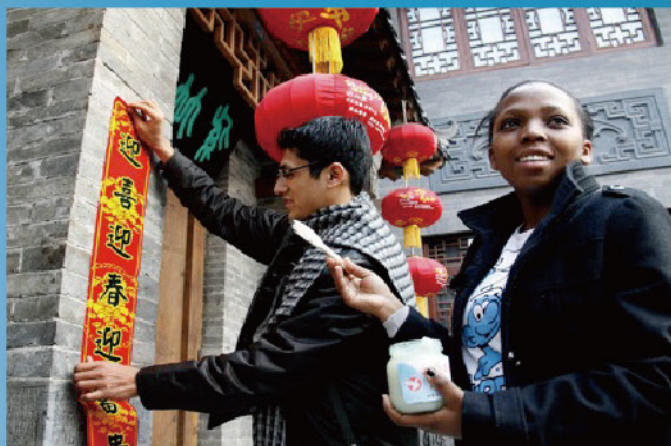
ACC Organized Successful Performance by “Colorful China” China Ethnic Art Troupe in Cambodia and Viet Nam

中国—东盟中心组织“多彩中华”中国少数民族艺术团赴柬埔寨及越南演出



“Spending Holidays in ASEAN and China” Online Photo Competition Successfully Concluded

“在中国和东盟国家过节”网上摄影大赛圆满结束



HIGHLIGHTS 提要

ASEAN-CHINA CENTRE NEWSLETTER

2014 No. 9



Page
01

Informal Meeting among Secretary-Generals of ACC, AKC and AJC

中国—东盟中心、韩国—东盟中心、日本—东盟中心秘书长举行非正式会议



Page
11

"Colorful China" Performance in Cambodia and Viet Nam Achieved Success

"多彩中华"赴柬埔寨、越南演出成功



Page
04

ACC Attended the 5th ACFTA Joint Committee Meeting

中国—东盟中心出席第五次中国—东盟自贸区联委会



Page
17

ACC and CCTV Launched Documentary "Taste-Southeast Asia"

中国—东盟中心与中央电视台合力推出“品味东南亚”



Page
07

ACC Held Workshop on Vocational Education in Indonesia

中国—东盟中心在印尼举办职业教育合作洽谈会



Page
20

"Spending Holidays in ASEAN and China" ACC's Online Photo Competition Successfully Concluded

中国—东盟中心“在中国和东盟国家过节”网上摄影大赛圆满结束

Informal Meeting among Secretary-Generals of ASEAN-China Centre, ASEAN-Japan Centre and ASEAN-Korea Centre Held in Malaysia

中国—东盟中心、日本—东盟中心、韩国—东盟中心秘书长第二次非正式会议在马来西亚举行



On 20 January 2014, the 2nd Informal Meeting among Secretary-Generals of ASEAN-China Centre, ASEAN-Japan Centre and ASEAN-Korea Centre was held in Kuching, Malaysia. H.E. Mr. Ma Mingqiang, Secretary-General of ASEAN-China Centre, H.E. Mr. Chung Hae Moon, Secretary-General of ASEAN-Korea Centre and H.E. Mr. Onishi Yoshikuni, Secretary-General of ASEAN-Japan Centre attended the meeting.

The meeting noted that the ASEAN Plus Three Summit expressed anticipation on the three Centres playing a more constructive role in accelerating regional integration. The Secretary-Generals had an in-depth exchange of views on future cooperation among the three Centres, such

as implementing joint work programmes, producing joint publications, personnel exchange and sharing of information and best practices.

2014年1月20日，中国—东盟中心、日本—东盟中心、韩国—东盟中心秘书长非正式会议在马来西亚古晋举行。马明强秘书长、东盟—日本中心秘书长大西客邦、东盟—韩国中心秘书长成海文出席会议。

会议就东盟与中日韩（10+3）领导人会议期待三个中心为加速区域一体化进程发挥建设性作用以及三个中心联合举办活动、联合出版刊物、人员交流、信息与最佳实践共享等议题进行了深入交流。



Secretary-General Ma Mingqiang Met with Indonesian Ambassador

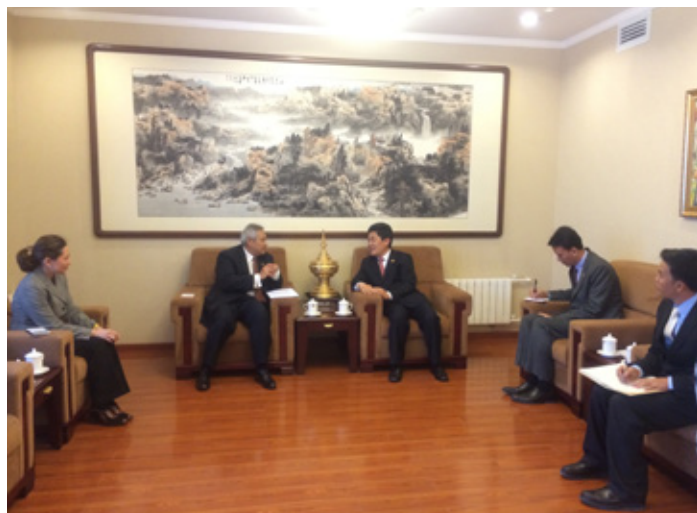
马明强秘书长会见印尼驻华大使

On 6 March 2014, Secretary-General Ma Mingqiang of ASEAN-China Centre (ACC) met with H.E. Mr. Soengeng Rahardjo who just assumed the post of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Indonesia to China at ACC. Secretary-General Ma briefly introduced the activities carried out by ACC since its establishment to promote ASEAN-China functional cooperation in trade, investment, education, culture and tourism. He expressed thanks to the Indonesian Government and the Indonesian Embassy in China for their strong support extended to ACC, and satisfaction to the hard work done by the officials dispatched by the ASEAN Member States including Indonesia, Laos and Thailand.

H. E. Ambassador Soengeng expressed his appreciation for the

remarkable achievements made by ACC since its establishment. H. E. Ambassador Soengeng said that he would try to fulfill three major targets on promoting the trade volume between Indonesia and China to 100 billion USD, pushing more Chinese investors and encouraging 3 million Chinese visitors to Indonesia within his 3-year term. The Indonesian Embassy in China would fully support the work of ACC and carry out more joint activities with ACC.

Mr. Tri Purnajaya, Director of Education, Culture and Tourism Division, Ms. Lada Phumas, Director of Information and Public Relations Division, Mr. Mouavixay Palee, Deputy Director of Trade and Investment Division, and Development and Programme Planning Officer of ACC joined the Meeting.



2014年3月6日，马明强秘书长在中国—东盟中心会见来华履新的印尼驻华大使苏庚，介绍了中心自成立以来为促进中国—东盟在贸易、投资、教育、文化、旅游等领域务实合作所做的工作。马秘书长感谢印尼政府和印尼驻华使馆一直以来对中心工作的大力支持，并对印尼等东盟国家选派到中心任职官员的努力工作表示满意。

苏庚大使赞赏中国—东盟中心自成立以来所取得的成绩，表示他在担任驻华大使期间要为促进印尼—中国贸易额达到1000亿美元、引进中国企业在印尼投资和推动300万中国游客赴印尼旅游方面做三件实事，印尼驻华使馆将全力支持中心工作并愿与中心开展更多合作。

中国—东盟中心教育文化旅游部主任荣叔男、新闻公关部主任乐达·普马、贸易投资部副主任穆唯赛以及发展规划官员参加了会见。

Secretary-General Ma Mingqiang Met with Norwegian Diplomat

马明强秘书长会见挪威外交官

On 6 March 2014, Secretary-General Ma Mingqiang of ASEAN-China Centre (ACC) met with Ms. Anja T. Kaspersen, an advisor of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, who had just concluded visits to Brunei, Malaysia and Myanmar.

Secretary-General Ma Mingqiang briefed on the development and roles of ACC and highlighted major projects initiated by ACC to promote ASEAN-China cooperation in trade, investment and people-to-people connectivity. He expressed that ASEAN and China reinforce each other since both are experiencing fast social and economic development. ACC will continue to carry out substantial cooperation and promote people-to-people exchanges between the two sides.

Ms. Kaspersen expressed her appreciation for Secretary-General Ma's briefing and perspectives. She said that Norway planned to enhance cooperation with ASEAN and was eager to learn experience from ASEAN's important dialogue partners such as China. More than 200 Norwegian enterprises are currently conducting business in ASEAN. China's rich experience in cooperation with ASEAN will help Norwegian enterprises understand the investment environment and social development in ASEAN.

Secretary-General Ma and Ms. Kaspersen also exchanged views on a wide range of issues including the ASEAN Community building process, narrowing development gap among ASEAN Member States and relevant capacity building programs and initiatives.

2014年3月6日，中国—东盟中心秘书长马明强会见了刚刚结束对文莱、马来西亚和缅甸访问的挪威外交部顾问安佳·凯波森女士。

马明强秘书长详细介绍了中国—东盟中心的发展历程和作用，以



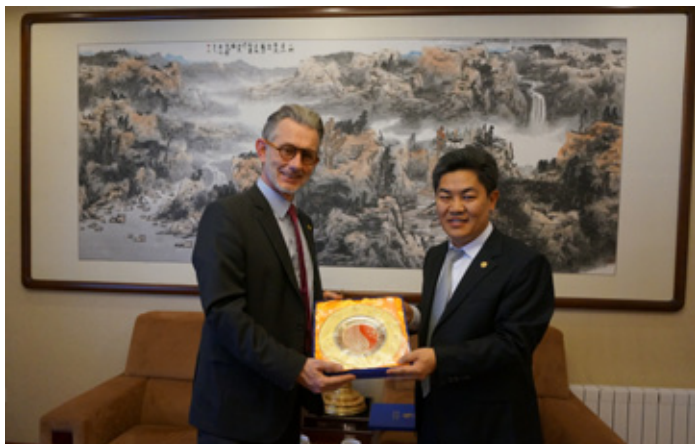
及中心为促进中国—东盟贸易、投资、人员互联互通开展的重点项目。他表示，东盟和中国的社会经济快速发展促使双方力量相互增强。中心将继续努力促进中国和东盟之间的务实合作和人文交流。

凯波森顾问对马秘书长的介绍和观点表示感谢。她说，挪威愿深化与东盟的合作，希望向中国等东盟重要伙伴学习经验。目前有200余家挪威企业在东盟开展业务。中国拥有丰富的同东盟合作经验，这将有助于挪威企业更好地了解东盟国家的投资环境和社会发展情况。

马秘书长与凯波森女士还就东盟共同体建设、缩小东盟内部发展差距、相关能力建设项目等广泛议题交换意见。

Secretary-General Ma Mingqiang Met with Director General of INBAR

马明强秘书长会见国际竹藤组织总干事



On 13 March 2014, Secretary-General Ma Mingqiang met with Dr. Hans Friederich who just assumed the post of Director General of the International Network for Bamboo and Rattan (INBAR) at ASEAN-China Centre (ACC). Secretary-General Ma briefly introduced the activities carried out by ACC since its establishment to promote ASEAN-China functional cooperation in trade, investment, education, culture and tourism. He expressed appreciation for the remarkable achievements in international trade of bamboo and rattan along with environmental preservation made by INBAR. Secretary-General Ma stated that ACC would be ready to work closely with INBAR in further strengthening ASEAN-China cooperation in the area of bamboo and rattan.

Dr. Friederich said INBAR was an inter-governmental organization which was founded in November 1997. At present it had 39 member countries including Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines and Viet Nam and was eager to admit more ASEAN Member States into INBAR. INBAR's work has contributed to the areas of poverty alleviation, industrial promotion, environmental protection and sustainable development and has become a cooperation platform between the bamboo/rattan producers and consumers.

Mr. Tri Purnajaya, Director of Education, Culture and Tourism Division and the General Affairs and Coordination Division Officers of ACC joined the meeting.

2014年3月13日，马明强秘书长在中国—东盟中心会见新任国际竹藤组织总干事费翰思博士。马秘书长简要介绍了中心自成立以来为促进中国—东盟在贸易、投资、教育、文化、旅游等领域合作所做的工作，他赞赏国际竹藤组织在促进竹藤国际贸易和环境保护等方面所取得的成绩，表示愿与竹藤组织探讨合作领域与方式，共同推动中国与东盟国家在竹藤领域的合作。

费翰思博士称，自1997年成立以来，国际竹藤组织已有39个成员国，其中包括印度尼西亚、马来西亚、缅甸、菲律宾和越南等5个东盟国家，并期待更多的东盟国家加入。该组织在消除贫困、贸易发展、环境保护、可持续发展等领域开展了大量工作，已经发展成为亚非拉竹藤生产国与欧美竹藤产品消费国之间合作与交流的平台。

中国—东盟中心教育文化旅游部主任荣叔男和综合协调部官员参加了会见。

ACC Attended the 15th ACJCC Meeting

中国—东盟中心出席第15次中国—东盟联合合作委员会会议

On 25 March 2014, the 15th ASEAN-China Joint Cooperation Committee (ACJCC) Meeting was convened at the ASEAN Secretariat in Jakarta, Indonesia. The Meeting was co-chaired by H.E. Mme. Yang Xiuping, Chinese Ambassador to ASEAN, and H.E. Ambassador Suvat Chirapant, Permanent Representative of Thailand to ASEAN. Members of the Committee of Permanent Representatives (CPR) to ASEAN, delegates from the Chinese Ministry of Foreign Affairs, the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region of China, the Export-Import Bank of China, China-ASEAN Environmental Cooperation Center, China Foreign Affairs University were present. Secretary-General Ma Mingqiang of ASEAN-China Centre (ACC) was invited to the Meeting to brief on the work of ACC.

Secretary-General Ma expressed appreciation for the active support of the ACC Members, and introduced the recent activities carried out by ACC in the fields of trade, investment, education, culture and tourism. Secretary-General Ma said that ACC had organized and attended several events under the framework of the 2014 ASEAN-China Cultural Exchange Year since January 2014 and received positive response. ACC will continue to explore more financing channels to launch more ASEAN-China cultural exchange activities. ACC expects the continuous support from its Members, especially that the approved ASEAN-China Cooperation Fund could be allocated to ACC the soonest.

On the margin of the Meeting, Secretary-General Ma received an interview by Jakarta Globe. Furthermore, Secretary-General Ma extensively

exchanged ideas on ASEAN-China cooperation with the Chinese Ambassador to ASEAN, CPR Members, ASEAN Secretariat, as well as officials of the local government of North Sulawesi of Indonesia.

Mr. Tri Purnajaya, Director of Education, Culture and Tourism Division, Development and Programme Planning Officer, Culture Officer of ACC joined the related events.

2014年3月25日，第15次中国—东盟联合合作委员会会议在印度尼西亚雅加达东盟秘书处举行。会议由中国驻东盟大使杨秀萍和泰国常驻东盟代表素瓦特共同主持，东盟常驻代表委员会成员及中国外交部、中国广西壮族自治区人民政府、中国进出口银行、中国—东盟环保合作中心和中国外交学院代表出席。中国—东盟中心秘书长马明强应邀出席会议并发言。

在发言中，马秘书长感谢成员国政府对中心工作的积极支持，并介绍了近期中心在贸易、投资、教育、文化和旅游领域工作情况。马秘书长表示，2014年是中国—东盟文化交流年，中心从今年1月开始已主办和参与数场文化交流年活动，反响良好。今年，中心将进一步开拓融资渠道，在文化交流年框架下开展更多中国—东盟文化交流活动，希望得到各成员国政府支持，并希望获批的中国—东盟合作基金能尽快拨付中心使用。

在雅加达期间，马秘书长还接受了《雅加达环球报》记者采访，并与中国驻东盟大使、东盟各国常驻代表、东盟秘书处、印尼北苏拉威西省地方政府负责人见面，就中心与有关机构合作交换了意见。

中心教育文化旅游部主任荣叔男、发展规划官员、文化官员等陪同参加了有关活动。

ACC Attended the 5th ACFTA Joint Committee Meeting

中国—东盟中心出席第五次中国—东盟自贸区联委会

As an important step in upgrading the ASEAN-China Free Trade Area (ACFTA), the 5th ACFTA Joint Committee Meeting was convened in Chengdu from 11 to 13 March 2014. ACC was invited to the 14th Working Group Meeting on Economic Cooperation (WGEC) for ACFTA.

Representatives of ACC briefed the Meeting on its activities and efforts in promoting trade and investment between ASEAN and China in 2013, particularly those to enhance public awareness of ACFTA in China, and pledged further activities to serve as a promoter and facilitator of economic and trade cooperation between ASEAN Member States and China.

The Meeting expressed its appreciation to ACC and encouraged ACC to conduct more ACFTA awareness activities, especially for the SMEs in both ASEAN and China. Furthermore, the meeting encouraged all Parties to support ACC's activities relating to the promotion of trade and investment.

2014年3月11日至13日，作为中国—东盟自贸区升级谈判的重要步骤，第五次中国—东盟自贸区联委会在成都举行。中国—东盟中心应邀出席自贸区联委会第14次经济合作工作组会议并发言。

中国—东盟中心代表向会议介绍了2013年度中心在促进中国—东盟贸易投资方面所做努力和举办的活动，特别是在中国举办的一系列中国—东盟自贸区政策宣讲活动。作为中国—东盟经贸合作的促进者和推动者，中心承诺将来会举办更多活动促进双方贸易和双向投资的发展。

会议对中心所作工作表示赞赏，并鼓励中心举办更多中国—东盟自贸区政策宣讲活动，特别是服务于中国和东盟的中小企业。与此同时，会议还鼓励各方为中心举办的贸易和投资活动提供支持。



Secretary-General Ma Mingqiang Met with Official of Tianjin Municipal Government

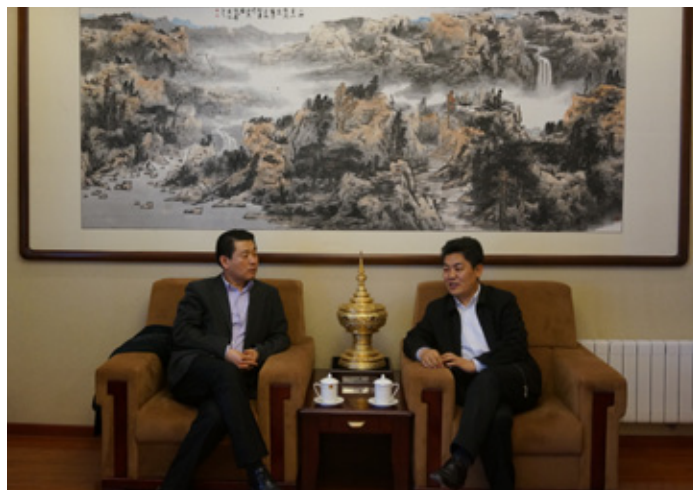
马明强秘书长会见天津市政府官员

On 18 March 2014, Mr. Zang Xuetian, Director of Trade in Service Division of Tianjin Commission of Commerce, paid a courtesy call to ASEAN-China Centre (ACC) and exchanged views with ACC Secretary-General Ma Mingqiang on future cooperation in strengthening trade of cultural products between ASEAN Member States and Tianjin.

Mr. Zang introduced Tianjin's strength in cultural industry and hoped that ACC could help establish links between Tianjin and ASEAN Member States. Secretary-General Ma briefed Mr. Zang on ACC's function and expressed ACC's willingness to work together with Tianjin Commission of Commerce to promote ASEAN-China functional cooperation in cultural exchanges and the development of cultural trade.

2014年3月18日，马明强秘书长在中国—东盟中心会见了天津商务委员会服务贸易处藏学田处长，双方就建立合作关系，推动天津与东盟各国开展文化交流和发展文化贸易交换了意见。

藏处长介绍了天津在文化产业领域的实力，希望通过中国—东盟中心的平台加强与东盟各国的联系，推进中国与东盟文化交流和文化贸易



的发展。马秘书长介绍了中国—东盟中心的主要职能，表示中心愿与天津商委合作，共同促进中国与东盟文化交流和文化贸易的发展。

ACC Attended the 9th China (Shandong) International Equipment Manufacturing Industry Exposition

中国—东盟中心出席第九届中国（山东）国际装备制造业博览会



At the invitation of China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) Shandong Sub-council, Shandong Economic and Information Technology Committee and Shandong Machinery Industry Association, ACC attended the 9th China (Shandong) International Equipment Manufacturing Industry Exposition in Jinan, Shandong Province on 18 March 2014. Commercial counselors and economic officers from the Embassies of Indonesia, Laos, Myanmar, Thailand, and Viet Nam also attended the Expo.

The Silk Road Economic Belt High Level Business Dialogue was held alongside the Expo, aiming at enhancing cooperation and exchange between ASEAN and China. Mr. Mouavixay Palee, Deputy Director of Trade and Investment Division of ACC, delivered a keynote speech at the Dialogue. In his speech, Mr. Palee extended ACC Secretary-General Ma Mingqiang's congratulations on the founding of the Shandong-ASEAN Project Cooperation Office, which was launched during the Expo. He hoped that the

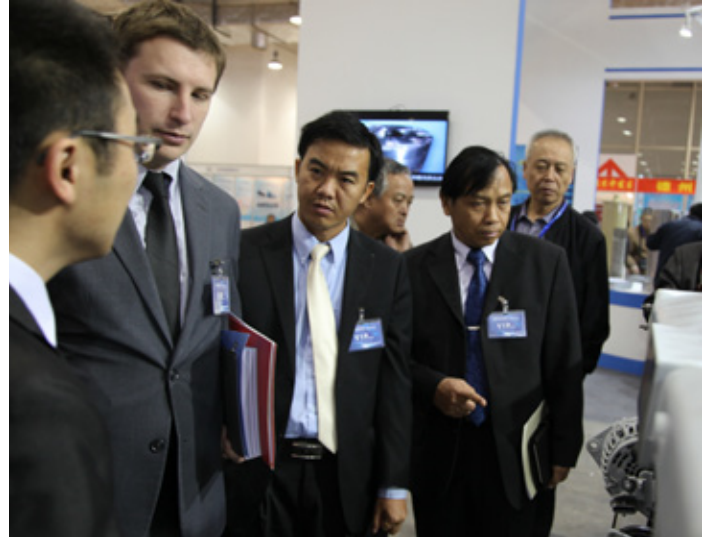
newly-founded Office would serve as a new bridge to effectively facilitate and cement the cooperation between Shandong Province and ASEAN countries in trade and investment. He further pledged that, as a promoter and facilitator of ASEAN-China good-neighborly relationship, ACC would spare no efforts in conjunction with all stakeholders to promote economic and trade relations between Shandong Province and ASEAN countries.

Mr. Xu Tong, Trade and Investment Officer of ACC, briefed the meeting on ACC's activities in promoting trade and investment in 2013, particularly the efforts to enhance public awareness of ACFTA in China. ACC's presentation was well received by audience from different sectors, and a number of City Councils for the Promotion of International Trade (CCPIT) expressed their willingness to further cooperate with ACC during the Dialogue.

ASEAN commercial counselors made their presentations on the investment environment of their own countries respectively and also visited the 9th China (Shandong) International Equipment Manufacturing Exposition.

2014年3月18日, 中国—东盟中心代表应中国国际贸易促进委员会山东省委员会、山东省经济和信息化委员会和山东省机械工业协会邀请, 赴山东省济南市出席了第九届中国(山东)国际装备制造业博览会。印度尼西亚、老挝、缅甸、泰国和越南等国驻华使馆商务参赞也应邀出席博览会。

博览会期间, 主办单位还配套举行了旨在推动山东省和东盟国家合作的“丝绸之路经济带高端商务对话会”。中国—东盟中心贸易投资部副主任穆唯赛在对话会上做主旨发言。发言中, 穆唯赛代表中国—东盟中心秘书长马明强向博览会期间宣布成立的“山东—东盟项目合作办公室”表示祝贺。穆希望, 新成立的“山东—东盟项目合作办公室”将为加强山



东省和东盟国家贸易投资领域的务实合作起到桥梁作用。穆进一步表示, 作为中国和东盟睦邻友好的促进机构, 中国—东盟中心将和各利益相关方同心协力, 不遗余力地推动东盟各国和山东经贸关系的不断发展。

中国—东盟中心贸易投资部官员徐彤向出席对话会的观众介绍了中国—东盟中心2013年为促进双方贸易投资和宣传中国—东盟自贸协定所做的工作。宣讲受到了与会各界人士的好评。中国国际贸易促进委员会山东省多个市、县的分会在对话会后表达了同中国—东盟中心加强合作的愿望。

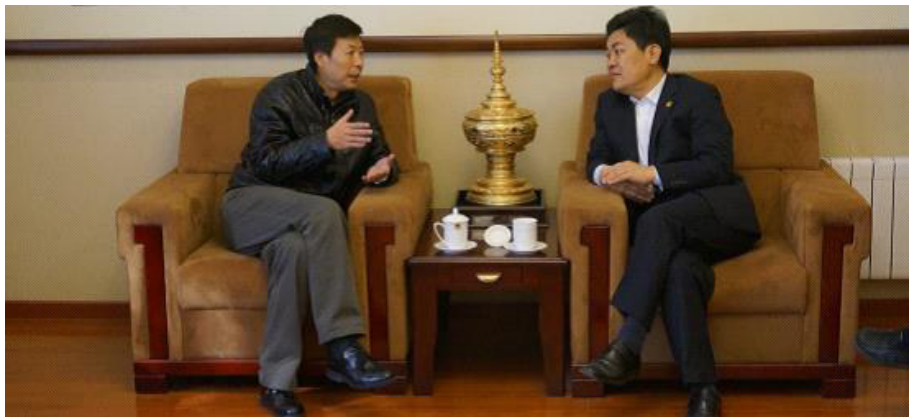
东盟国家驻华使馆商务参赞在对话会上分别介绍了各国的贸易投资环境, 并在会前参观了博览会现场。

Secretary-General Ma Mingqiang Met with Deputy Director General of Guangxi International Expositions Bureau

马明强秘书长会见广西国际博览局副局长

On 19 March 2014, Secretary-General Ma Mingqiang of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Wang Lei, Deputy Director General of Guangxi International Expositions Bureau. They exchanged views on further strengthening cooperation between the two organizations to enhance ASEAN-China economic and trade relations in the first year of the "Diamond Decade".

2014年3月19日, 中国—东盟中心马明强秘书长会见来访的广西国际博览局副局长王雷。双方就在“钻石十年”的开局之年进一步加强机构间合作、提升中国—东盟经贸关系交换了意见。



ACC Held Indonesia-China Partnership Workshop on Vocational Education in Jakarta, Indonesia

中国—东盟中心在印度尼西亚首都举办中国—印尼职业教育合作洽谈会



On 26 March 2014, the 3rd Indonesia-China Partnership Workshop on Vocational Education (aka. Workshop on Initiative China-Indonesia TVET Partnership) was held in Jakarta, Indonesia. The workshop, co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and the Indonesian Ministry of Education and Culture, Indonesian Embassy in Beijing, and SEAMOLEC (Southeast Asian Ministers of Education Organization Regional Open Learning Centre), was participated by 20 representatives from 10 Chinese vocational colleges from Jiangsu, Tianjin and Guizhou, more than 100 representatives from Polytechnics, community colleges, and vocational high schools around Indonesia, and more than 150 Indonesian students who came to observe the workshop. The participants from both sides showed great enthusiasm for cooperation, and altogether 93 bilateral MOUs were signed. All the participants expressed their appreciation to ACC for providing such a platform, and believed the workshop will become a milestone for both sides to further their cooperation.

At the opening ceremony, Secretary-General Ma Mingqiang of ACC elaborated on ACC's efforts in promoting and facilitating education cooperation between ASEAN countries and China, and emphasized the importance of enhancing people-to-people exchange via education, and encouraged more Indonesian students to study in China. Mr. Chaerun Anwar, Education Attaché of the Indonesian Embassy in Beijing highlighted the purpose of the workshop, which was a follow-up activity of the two previous successful workshops held respectively in Jakarta and Beijing, in March and May of 2013, to deepen the intercollegiate cooperation between vocational colleges/schools of Indonesia and China. The head of the Chinese delegation, Mr Ji Wenlin, the Chair of College Council of Jiangsu Agri-animal Husbandry Vocational College, expressed his sincere gratitude to all the organizers, introduced the development of Chinese vocational education, and expressed the wish of starting practical

cooperation with Indonesian counterparts. Dr. Gatot Hari, the Director of SEAMOLEC, expressed his sincere gratitude to ACC for providing the platform to promote linkages between vocational colleges from both China and Indonesia, and his confidence that all the participants would benefit from the workshop. Secretary-General Ma Mingqiang donated to the Indonesian Ministry of Education and Culture a set of teaching and training equipment worth of RMB300,000. The equipment was manufactured by Yalong Company based in Zhejiang, China, an ACC partner in promoting the development of vocational education in ASEAN countries.

In the following session, senior officials from the Departments of Vocational Education and Secondary Education of Indonesia, introduced to the Chinese delegation the system and development of the polytechnics and vocational high schools in Indonesia. Dr. Gatot Hari took the opportunity to showcase the talents and skills of the students studying in SEAMOLEC, and expressed high interest in developing partnership and joint programmes with Chinese vocational colleges. Eight of the Chinese vocational colleges respectively made a brief introduction to their colleges.

During the networking session, the Indonesian participants expressed their eagerness to enhance bilateral cooperation with Chinese vocational colleges. They conversed with the Chinese delegations and discussed ways to further cooperation in students and teaching staff exchange, as well as joint programmes.

The Chinese delegation also visited Denpasar, Bali, where they attended another partnership workshop with more than 20 local vocational colleges/schools, and visited some vocational high schools.

These activities were part of the second group of Chinese Vocational Colleges' Trip to ASEAN, organized by ACC, and also one of the warming-up activities of the 7th ASEAN-China Education Cooperation Week (CAECW), which will be held in September 2014 in Guizhou Province.





2014年3月26日，中国—印尼职业教育合作洽谈会（雅加达）在印度尼西亚首都雅加达举行。该洽谈会由印尼教育文化部、中国—东盟中心、印尼驻华使馆及东南亚教育部长组织开放学习区域中心共同举办，来自中国江苏省、贵州省、天津市等10所高职院校的20名代表，印尼70余所理工学院、社区学院、职业高中的共100余名代表与会，150余名印尼学生前来通过闭路电视观看洽谈会现场情况。有关院校在此次洽谈会上签署合作协议93份。与会人员感谢组织方搭建平台，相信此次高效务实的洽谈会将成为双方进一步合作的良好开端。

开幕式上，中国—东盟中心秘书长马明强介绍了中心在促进中国—东盟教育领域交流与合作方面所做的努力，强调了通过教育合作加强人文交流的重要性，并欢迎更多印尼学生到中国学习。印尼驻华使馆

教育文化参赞韩安华表示，此次洽谈会是继2013年3月和5月分别在雅加达和北京成功举办的中国—印尼职业教育合作洽谈会的后续活动，旨在进一步加深中国—印尼职业院校间合作。中方代表团团长、江苏农牧科技职业学院党委书记吉文林衷心感谢所有活动组织方，并介绍了中国职业教育的发展历程，表达了与印尼职业院校间开展务实合作的愿望。东南亚教育部长组织开放学习区域中心主任哈里博士向中国—东盟中心为中国和印尼职业院校合作提供宝贵机会表达诚挚谢意，他希望所有与会人员，尤其是两国青年都能从中有所收获。马明强秘书长在开幕式后向印尼教育文化部赠送了由浙江亚龙教育装备股份有限公司捐赠价值人民币30万元的教学培训设备。

随后，印尼职业教育及中等教育部门的高级官员们介绍了印尼理工学院、职业高中的体系及发展情况。哈里博士向大家展示了开放学习区域中心学生的学习情况，表示愿与中国高职院校开展合作项目。来自中国的八所高职院校分别简要介绍了各自院校的情况。

在合作洽谈环节，印尼职业院校表达了与中国高职院校强烈的双边合作意愿，他们与中方一对一、面对面洽谈，寻求在学生、教职员工交流及合作项目等方面的合作机会。中方职业院校欢迎印尼学生来华学习，并承诺提供奖学金和相关支持。印尼职业院校计划于2014年6月访问中国，与参加洽谈的中方院校开展务实合作。

中国高职院校代表团还访问了巴厘省登巴萨市，与当地20余所职业院校进行洽谈，并参观了当地职业高中。

这是中国—东盟中心组织的“中国高职院校东盟行”第二个出访团组，也是2014年9月将在贵州省举办的第七届中国—东盟教育周的预热活动。

ACC Held Indonesia-China Partnership Workshop on Vocational Education in Denpasar, Indonesia

中国—东盟中心在印度尼西亚登巴萨市举办中国—印尼职业教育合作洽谈会



On 28 March 2014, the Indonesia-China Partnership Workshop on Vocational Education (aka. Workshop on Initiative China-Indonesia TVET Partnership) was held in Denpasar, Bali, following the fruitful workshop held in Jakarta on 26 March 2014. The workshop was hosted by Bali Provincial Education Quality Assurance Agency, attracting more than 30 policies makers from education departments, directors

of Polytechnics and principals of vocational high schools around Bali to meet with the 20 delegates of the second group of Chinese Vocational Colleges' Trip to ASEAN for further cooperation initiatives. Altogether 13 bilateral MOUs were signed between the institutions.

Dr. Made Mariana, Director of Bali Provincial Education Quality Assurance Agency, extended his welcome to the Chinese delegation, and expressed his

gratitude for ASEAN-China Centre, Indonesian Embassy in Beijing and SEAMOLEC for co-organizing this event. He said that the Chinese delegation was the first foreign delegation in the field of vocational education they had ever received, and wished the policy makers of education departments and heads of schools and colleges in Bali could take this opportunity to develop cooperation with Chinese vocational colleges.

In the networking session, the participants from both sides made institutional introduction of each other and discussed the initiatives of further cooperation in student exchange, teaching staff exchange, and joint programmes. The Chinese delegates welcomed Indonesian student to study in their vocational colleges, and some committed to providing scholarships. The Indonesian participants were very encouraged and planned to pay a return visit to China in June 2014, aiming to develop practical cooperation.

The Chinese delegation also visited the Bali No. 3 Vocational High School. The Principal and some teaching staff warmly welcomed the Chinese delegation.

The Chinese delegation was briefed on the development of this school and their willingness for cooperation with Chinese vocational colleges in Chinese language learning, and exchanges of students and teachers. Mr. Ji Wenlin, the Chair of College Council of Jiangsu Agri-animal Husbandry Technology Institute, also the head of the Chinese delegation, promised to send one teacher in September 2014 to teach Chinese in this school. Other Chinese delegates expressed their welcome to the Indonesian graduates to study in their colleges with scholarships.

The Chinese delegation has already visited Jakarta with the convening of the Indonesia-China Partnership Workshop on Vocational Education in Jakarta on 26 March 2014. These activities were part of the second group of Chinese Vocational Colleges' Trip to ASEAN, organized by ASEAN-China Centre, and also one of the warming-up activities of the 7th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW), which will be held in September 2014 in Guizhou Province. The delegation would also visit Singapore to seek further bilateral cooperation with the Polytechnics there.

2014年3月28日,中国—印尼职业教育合作洽谈会(巴厘)在印尼登巴萨市举行。该洽谈会由中国—东盟中心、印尼驻华大使馆和东南亚教育部长组织开放学习区域中心组织,印尼巴厘省教育质量保障局举办,来自巴厘省30余家教育机构决策者、理工学院院长及职业高中校长与来自中国江苏省、贵州省、天津市等10所高职院校的“中国高职院校东盟行”代表团20名成员进行深入交流。双方共签署13份合作协议。

巴厘省教育质量保障局局长马迪博士热烈欢迎中方代表团一行,并对中国—东盟中心、印尼驻华使馆及东南亚教育部长组织开放学习区域中心精心组织此次活动表示感谢。马迪博士称,中方代表团是他们接待的首个外国职业教育代表团,希望巴厘省教育机构的决策者、理工学院院长及职业高中的校长能借此良机与中国职业院校开展合作。

在下午的洽谈会上,双方职业院校和机构分别简要介绍了各自情况,探讨了在学生交换、教职员工交流及项目合作方面进行

深入合作的可行性。中方代表积极欢迎印尼学生前往其高职院校学习,一些院校承诺将提供奖学金。印尼方深受鼓舞,计划于今年6月初进行回访,旨在与参加此次洽谈会的院校着手开展务实合作。中国—印尼双方在此次洽谈会上共签署了合作协议13份。

代表团还访问了巴厘省第三职业高中,该校校长及教职员工热情欢迎代表团一行。校长向中方介绍了该校的发展情况并表达了与中方在中文教学、学生和教师交流等方面的合作意愿。中方代表团团长、江苏农牧科技职业学院党委书记吉文林当场表示,将于今年9月派学院一名教师来该校教授中文。其他中方院校也欢迎巴厘省职业高中毕业生赴中国学习,并愿意提供奖学金。

代表团此前已经访问雅加达,至此圆满完成了在印尼的交流洽谈任务。这是中国—东盟中心组织的“中国高职院校东盟行”第二个出访团组,也是2014年9月将于贵州省举办的第七届中国—东盟教育周的预热活动。随后代表团还将访问新加坡,寻求与新加坡理工学院的紧密合作。

ACC Organized Chinese Vocational Colleges' Working Visit to Singapore

中国—东盟中心组织中国高职院校代表团访问新加坡

From 31 March to 1 April 2014, a delegation of Chinese vocational colleges paid a working visit to Singapore, organized by the ASEAN-China Centre (ACC), following two successful workshops held in Jakarta and Denpasar, Indonesia.

The 20 representatives from 10 Chinese vocational colleges visited Republic Polytechnic (RP), Institute of Technology Education (ITE) and Singapore Hotel and Tourism Education Centre (SHATEC), respectively, the representative institutions of public

tertiary vocational education, public secondary vocational education, and private vocational education in Singapore.

On 31 March 2014, the delegation visited Republic Polytechnic and ITE Headquarters. Republic Polytechnic is one of

the five public polytechnics of Singapore, providing high-quality tertiary vocational education for graduates from middle schools. The delegation was warmly received and briefed on the education system in Singapore, and the development and vision of Republic Polytechnic

“Colorful China” China Ethnic Art Troupe’s Debut Performance in Phnom Penh Achieved Success

“多彩中华”中国少数民族艺术团在金边演出成功



To kick off “2014 ASEAN-China Cultural Exchange Year” and the Chinese New Year, the “Colorful China” China Ethnic Art Troupe performed at the Kohpich Theatre of Phnom Penh, the capital of Cambodia, on 2 January 2014. The event was co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and the State Ethnic Affairs Commission (SEAC) of China.

H. E. Mr. Ek Sam Ol, President of the Constitutional Council, H. E. Mrs. Pheong Sakona, Minister of Culture and Fine Arts, H. E. Mr. Thong Khon, Minister of Tourism, H. E. Mr. Khieu

Kanharith, Minister of Information and H.R.H. Princess Buppha Devi of Cambodia and diplomatic envoys in Cambodia attended the performance. The audience packed the Kohpich Theatre, which held up to 3,000 people.

Chairman Yang Qiqiu of China Culture Development Foundation in Cambodia, Secretary-General Ma Mingqiang of ACC, Deputy Director General Wu Jinguang of International Exchange Department of SEAC, Chargé d’affaires Li Zhigong of Chinese Embassy in Cambodia, in their remarks, expressed their best wishes to

the amicable relations between China and Cambodia. The notable speakers were hopeful that the cultural exchange would enhance the relationship between China and Cambodia on a wider range of communications and exchanges.

There were 14 performances, which included a Korean solo dance, a Mongolian song soprano, Tibetan group dance, Dai pas de trois, a dance by Miao ethnic people, solo by Matouquin and Thousand-hand Kwanyin. The performances of Chinese ethnic minority song and dance feast received warm applause and admiration from the Cambodian audience.

2014年1月2日，中国—东盟中心和中国国家民族事务委员会联合组织“多彩中华”中国少数民族艺术团赴东盟国家演出。首演在柬埔寨首都金边钻石岛歌剧院举行并取得巨大成功。柬埔寨宪法委员会主席艾桑奥、帕花黛维公主、柬埔寨文化艺术部部长彭萨格娜、旅游部部长唐坤、妇女部部长甘塔帕薇、新闻

部部长乔干烈等柬埔寨官员及各国驻柬使节观看了演出。3000人的钻石岛歌剧院座无虚席。

柬埔寨中华文化发展基金会会长杨启秋、中国—东盟中心秘书长马明强、国家民族事务委员会国际交流司副司长吴金光、中国驻柬使馆临时代办李志工分别在演出前致辞，一致表达了对中柬友好关系的良好祝愿，并期望两国以文化交流为媒介进行更多全方位的沟通与交流。马明强秘书长表示，为促进中柬人民之间的往来和相互理解，中国—东盟中心自成立以来举办了一系列各类活动，相信此次演出将有助于进一步巩固中柬友好的民意基础。

此次“多彩中华”演出节目包括朝鲜族女子独舞、蒙古族女高音独唱、藏族集体舞、傣族女子三人舞、苗族双人舞、马头琴独奏、《千手观音》等14个节目，全部为国内各大民族歌舞与乐器比赛中的获奖节目，为柬埔寨观众呈现了一场中国少数民族歌舞盛宴，赢得了观众热烈的掌声。



“Colorful China” Performance in Siem Reap Well Received

“多彩中华”在暹粒演出反响热烈



On 4 January 2014, “Colorful China” China Ethnic Art Troupe visited Cambodian Cultural Village in Siem Reap, Cambodia, and brought wonderful and entertaining performances to the local people. Around 3,000 people gathered to watch the performances.

Mr. Zhang Yong, Secretary-General of Khmer-Chinese Association in Siem Reap, delivered a speech and said that the visit and the art performances embodied the good-neighborly relations between

China and Cambodia, as well as the affection and friendship extended by China to the Chinese people overseas.

The colorful Chinese ethnic minority performances attracted the audience. At the end of the performances, the audience lined up to take photos with the troupers as a memento, and conversed with the performers.

2014年1月4日,“多彩中华”中国少数民族艺术团走入柬埔寨暹粒民俗文化村,为暹粒

各界民众带去了精彩演出。近3000名观众观看了演出。

暹粒省柬华理事会秘书长张勇在致辞中表示,艺术团的到来和演出体现了中柬两国的友好睦邻关系,也体现了对海外华人的关爱和亲人般的情意。

多姿多彩的中国少数民族歌舞乐赢得了观众的热烈掌声和欢呼。演出结束后,观众争相与演员合影留念,久久不肯离开。



“Colorful China” Performance in Ho Chi Minh City Achieved Success

“多彩中华”在胡志明市成功演出



On 7 January 2014, ASEAN-China Centre (ACC) and State Ethnic Affairs Commission (SEAC) of China co-organized “Colorful China” China Ethnic Art Troupe to visit Ho Chi Minh City, Viet Nam, and showcased a wonderful performance and New Year greeting to the local audiences.

The performance was held in City University of Culture in Ho Chi Minh City. Head of the Art Troupe Wu Jinguang in his remark said that in the past more than half century, the Mekong River linked China and Viet Nam. Looking forward, we had confidence that the collaboration of ASEAN-China FTA Sub-region would benefit the future development of friendship between China and Viet Nam. Director General Nguyen Quang De, International Cooperation Department of Viet Nam State Ethnic Affairs Commission expected to strengthen the bilateral communication and exchange between Viet Nam and China. Consul General Chai Wenrui of Consulate General of China in Ho Chi Minh City, Acting Director

Lu Van Hung, Southern Bureau of Culture Sports and Tourism Ministry of Viet Nam, Director Wu Van Zhan of Ethnic Commission in Ho Chi Minh City attended the event.

The performances showcased the Chinese colorful national culture and art, and received a warm round of applause from the audience. Dance “Shao Duo Li” showed the peculiar ethnic customs and culture belonging to Dai people with lithe and graceful movement and music to the audience. Mongolian Hoomei and solo of Matouquin made the audience feel a vast and sublime of the grassland, and taste the particular charm of the world's intangible cultural heritage. Tibetan young singer sang “Where the Road Leads, Please” which is the theme song of Pilgrimage to the West that the Vietnamese audience are familiar with, whose performance won huge applause and cheers from the audience. At the end of the performance, a song “Viet Nam-China” sung by the troupers together with more than 1,200 audience, pushed the performance to climax. All of them

wished the friendship and good-neighborliness between China and Viet Nam everlasting.

This performance was one of the serial activities organized by ACC in connection with the 2014 ASEAN-China Cultural Exchange Year, aiming to further facilitate cultural exchange and mutual understanding between China and Viet Nam.

2014年1月7日，由中国—东盟中心和中国国家民族事务委员会共同组织的“多彩中华”中国少数民族艺术团来到越南胡志明市，为越南人民带去了精彩的文艺演出与新年的祝福。

演出在胡志明市文化大学礼堂举行。艺术团团长吴金光在演出前致辞中表示，在过去的半个多世纪中，澜沧江—湄公河将中越两国紧密联系在一起，展望未来，中国—东盟自由贸易区次区域经济合作的开展，使我们对两国友好关系未来发展更加充满信心。越南国家民委国际合作司司长阮光德则期望中越两国国家民委加强联系与沟通。中国驻胡志

明市总领事柴文睿、越南文化体育旅游部南方工作局代局长黎文雄、胡志明市民委主任吴文展等观看了演出。

演出节目向越南民众展示了丰富多彩的中国民族文化艺术，赢得了观众阵阵掌声。女子舞蹈《邵多丽》曼妙的舞姿与优美的旋律为观众展现了傣族独有的民族风情与文化；蒙古族呼麦与马头琴独奏让观众感受到了草原的辽阔与壮美，领略了世界非物质文化遗产的独特魅力；藏族青年歌手演唱越南观众熟悉的《西游记》主题歌《敢问路在何方》时，更是赢得现场观众雷鸣般的掌声和欢呼声。演出结束时，演员与1200多名观众同唱《越南—中国》，共同祝愿中越两国睦邻友好，友谊长存，将演出推向了高潮。

此次演出是中国—东盟中心为配合2014中国—东盟文化交流年组织的系列活动之一，旨在进一步促进中越两国文化交流和相互理解。



“Colorful China” Performance in Cambodia and Viet Nam Successfully Concluded

“多彩中华”赴柬埔寨、越南演出完美收官

On 10 January 2014, “Colorful China” China Ethnic Art Troupe’s New Year Gala, co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and State Ethnic Affairs Commission (SEAC) of China, was held in Hanoi Opera House, which has a 103 year old of history. “Colorful China” China Ethnic Art Troupe’s performance in Cambodia and Viet Nam were successfully concluded.

Mr. Kong Xuanyou, Chinese Ambassador to Viet Nam, Mr. Hoang Xuan Luong, Deputy Director of Viet Nam State Ethnic Affairs Commission, Secretary-General Ma Mingqiang of ACC, Mr. Wu Jinguang, Deputy Director General of International Exchange Department of SEAC, delivered speeches before the performance. They expressed the confidence to the common development of Viet Nam and China in the future and good wishes to long friendship between the two countries. Mr. Ksor Phuoc, Member of Central Committee of the Communist Party of Viet Nam (CCCPV) and Chairman of SEAC of Viet Nam, Mr. Vu Xuan Hong, Member of CCCPV and Chairman of Vietnam friendship association, Mr. Phan Van Hung, Deputy Director of Viet Nam



State Ethnic Affairs Commission, Mr. Nguyen Tuan Phong, Deputy Director of International Department of CCCPV, Mr. Nguyen Thanh Son, Vice Minister of Foreign Affairs of Viet Nam, Ms. Dang Thi Bich Lien, Vice Minister of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam, Mr. Nguyen Lam, Vice Chairman of the Viet Nam Fatherland Front Central Committee, Mr. Bui Hung Phuc, Former Viet Nam Ambassador to China and Vice Chairman of Viet Nam-China Friendship Association watched the performance.

On the occasion of 64th

Anniversary of the diplomatic ties between China and Viet Nam, the common Spring Festival approaching and 2014 ASEAN-China Cultural Exchange Year, the performance, showing the charm of Chinese ethnic culture, brought a strong taste of New Year and deep friendship to the Vietnamese people.

The evening party ended with the song "Viet Nam-China" sung by the artists and audience, all wishing an everlasting friendship between Viet Nam and China.

2014年1月10日,由中国—东盟中心和中国国家民委共同主办的“多彩中华”中国少数民族艺术团迎新春晚会在越南河内拥有103年历史的河内大剧院举行,为“多彩中华”中国少数民族艺术团此次赴柬埔寨、越南访问演出划上了完美的句号。

演出开始前,中国驻越南大使孔铉佑、越南国家民委副主任黄春良、中国—东盟中心秘书长

马明强、中国国家民委国际交流司副司长吴金光分别致辞,表达了对两国未来共同发展的信心和对两国友谊长存的美好祝愿。越共中央委员、国会民族委员会主席克索福,越共中央委员、越友联主席武春鸿,越南国家民委副主任潘文雄,越共中央对外部副主任阮俊风,越南外交部副部长阮青山,越南文化体育旅游部副部长邓氏碧莲,越南祖国阵线副主席阮蓝,原越南驻华大使、越中友协副主席裴鸿福等贵宾出席观看了演出。

值此中越建交64周年、两国共同的节日——春节来临以及中国—东盟文化交流年开年之际,艺术团展示的中国各民族文化魅力的演出为越南人民带去了浓浓的年味和深深的友情。

晚会在台上台下《越南中国》的歌声中结束,大家共同祝愿中越两国友谊万古长青,世代友好。



Secretary-General Ma Mingqiang Attended the 4th Nanyang Culture Festival

马明强秘书长出席第四届南洋文化节



On 28 March 2014, the 4th Nanyang Culture Festival was held in Xiamen, Fujian Province. The festival was organized by Xiamen Municipal Foreign Affairs Office and supported by ASEAN-China Centre (ACC). It was the first time that all ASEAN Member States took part in the festival. H. E. Mr. Liu Jianchao, Assistant Minister of Foreign Affairs of China, declared the opening of the Festival. H.E. Ambassadors of Brunei, Laos, the Philippines, Viet Nam and Consul Generals of ASEAN Member States in Xiamen attended the opening ceremony.

Mayor of Xiamen Mr. Liu Keqing and Secretary-General Ma Mingqiang of ACC delivered speeches respectively at the opening ceremony. Assistant Minister Liu mentioned in his speech the cultural linkage in history between China and ASEAN. He also elaborated on the important role of Xiamen in ASEAN-China cultural exchanges and hoped the Nanyang Culture Festival would be a platform for cooperation and friendship between ASEAN and China.

Secretary-General Ma emphasized the importance of cultural exchange and cooperation in the development of ASEAN-China Strategic Partnership. He highlighted that the year 2014 is the ASEAN-China Cultural Exchange Year and introduced ACC's relentless efforts in promoting mutual understanding and cooperation between ASEAN and China and ACC's strong commitment to support Nanyang Culture Festival.

During the festival, a number of events were organized, including cultural performances by ASEAN and Chinese performance troupes, trade fair, food festival and Nanyang Symposium.

2014年3月28日，由厦门市政府外事办公室、新加坡驻厦门总领馆、泰国驻厦门总领馆和菲律宾驻厦门总领馆共同主办，中国—东盟中心支持的第四届南洋文化节在厦门隆重开幕。中国外交部部长助理刘建超、厦门市市长刘可清、厦门大学校长朱崇实以及文莱、老挝、菲律宾、越南驻华大使和东盟成员国驻厦门总领事等贵宾出席了开幕式。开幕式上，厦门市市长刘可清、中国—东盟中心秘书长马明强分别致辞，外交部部长助理刘建超宣布第四届南洋文化节开幕。随后，来自东盟各国的艺术家们与厦门小白鹭艺术团的艺术家们联袂向来宾奉献了一台具有浓郁东盟风情的演出。

厦门市市长刘可清在致辞中表示，中国与东盟国家的文化交流历史悠久，厦门是中国与东盟友好往来的重要门户，是中国东南沿海的南洋文化交流中心，在中国与东盟各领域交流中发挥着重要作用。在经济方面，东盟已成为厦门的第一大贸易伙伴。本届文化节东盟十国全部参与，为文化插上了友谊的翅膀，为发展搭建了合作的桥梁。

马秘书长表示，中国—东盟中心是中国与东盟国家成立的唯一政府间国际组织，其重要职责之一就是促进中国和东盟各国在文化领域的交流与合作。2014年是中国—东盟文化交流年，南洋文化节这一平台必将进一步增进中国与东盟国家间的相互理解和友谊，为中国与东盟的共同发展奠定坚实的人文基础。中国—东盟中心愿全力支持并积极参与南洋文化节活动，与有关各方共同努力，推动中国—东盟的文化交流与合作。

本次文化节以“传承友谊、共谋发展”为主题，举办了南洋风情文艺演出、南洋商品展、南洋美食节和南洋研讨会等活动。



ACC Attended 2014 ASEAN Tourism Forum

中国—东盟中心参加 2014 东盟旅游论坛



2014 ASEAN Tourism Forum (ATF) took place in Kuching, Sarawak, Malaysia, from 16 to 23 January 2014. At the invitation of the Ministry of Tourism & Culture of Malaysia, Secretary-General Ma Mingqiang of ACC, led a delegation to attend the ATF, the 17th Meeting of ASEAN Tourism Ministers (17th M-ATM), and the 39th Meeting of the ASEAN National Organizations (39th ASEAN NTOs). During the 17th M-ATM, Secretary-General Ma briefed the Tourism Ministers of ASEAN on ACC's works in facilitating tourism cooperation between ASEAN and China over the past one year and work plan for 2014. He pointed out that the two-way travel between ASEAN and China increased significantly in 2013, with a total of 12.3 million first-stop visitations made by mainland Chinese travelers to ASEAN, an increase of 26.6 percent. By integrating resources from various stakeholders, ACC shot 10 tourism documentaries for 5 ASEAN Member States, hosted "My ASEAN and China" Multimedia Art Exhibitions and ASEAN Cultural Nights, organized online photo competition. ACC also developed mobile route guide

APP for self-driving travelers, Chinese and ASEAN languages translation APP for mobile between Chinese and ASEAN languages. The ASEAN Tourism Ministers appreciated the work of ACC in promoting ASEAN in China and facilitating ASEAN-China tourism cooperation.

In the sidelines of the ATF Meeting, Secretary-General Ma met with 4 ASEAN ministers namely YB Dato' Seri Mohamed Nazri, Malaysian Minister of Tourism and Culture, H.E. Mari Pangestu, Indonesian Minister of Tourism and Creative Economy, H.E. U Htay Aung, Union Minister of Hotel and Tourism, the Republic of the Union of Myanmar, and H.E. Chaleune Warintrasak, Vice Minister of Information, Culture and Tourism of Lao PDR. Secretary-General Ma said that ACC's efforts to promote ASEAN tourism in China was very much awarding, including the TV documentaries, facilitation services for travelers, and coordination among the stakeholder like aviation, travel agents and media. Based on these achievements, ACC hoped to undertake more projects to further strengthen tourism cooperation between ASEAN and China. The Tourism Ministers expressed their

gratitudes to ACC for its hard work and their willingness to cooperate with ACC in the future.

2014 ATF was organized by the ASEAN Secretariat, hosted by the Ministry of Tourism and Culture of Malaysia. 2015 ATF will take place in January 2015 in Myanmar.

2014 东盟旅游论坛于 1 月 16 日至 23 日在马来西亚沙捞越州首府古晋举行。应马来西亚旅游及文化部邀请，中国—东盟中心秘书长马明强率中国—东盟中心代表团参加论坛，并应邀出席第 17 届东盟旅游部长会、第 39 届东盟旅游部门会等一系列活动。在东盟旅游部长会上，马明强秘书长向与会各国旅游部长介绍了中心过去一年在促进中国—东盟旅游合作所做工作及 2014 年工作规划。马秘书长说，2013 年中国与东盟双向旅游持续增长，中国首站访问东盟国家人数达 1230 万，同比增长 26.6%。中国—东盟中心整合资源，组织了包括拍摄电视纪录片、多媒体艺术展、东盟文化之夜、图片竞赛等一系列活动，开发了自驾游导航、线上中文与东盟国家语言翻译等旅游便利软件，通过大众媒体和网络媒体全方位推广赴东

盟旅游，有效地促进了中国与东盟各国在旅游和文化交流等方面的务实合作。中国—东盟中心工作得到与会东盟旅游部长好评。

论坛期间，马明强秘书长还会见了马来西亚旅游及文化部部长拿督斯里·纳兹里、印度尼西亚旅游及创意经济部部长冯慧兰、缅甸联邦饭店及旅游部部长吴泰昂，以及老挝新闻、文化及旅游部副部长沙勒纳·瓦林什萨卡。马秘书长说，为进一步推动中国游客赴东盟旅游，中心在中国大力推广东盟旅游资源，所拍摄旅游纪录片、针对中国游客的便利化服务措施、以及一系列旅游交流活动受到广泛关注和欢迎。下一步中心将在此基础上开展旅游行业培训、出版东盟旅游指南、加强平面及网络媒体推广、继续推进与航空公司和旅游批发商合作等，希望今后可与各国在更多层面加强合作。各部长感谢中心所做工作，并表示今后愿在联合推广、行业培训与交流等方面进行更加有效深入的合作。

2014 东盟旅游论坛由东盟秘书处召集，马来西亚旅游及文化部主办。2015 东盟旅游论坛将于 2015 年 1 月在缅甸举行。



ACC and CCTV Launched Documentary “Taste-Southeast Asia”

中国—东盟中心与中央电视台合力推出《味·道》之“品味东南亚”



ACC launched a TV documentary “Taste-Southeast Asia” from 4 to 8 February 2014 during the Spring Festival of China. A food-featured documentary backdropped by tourist attractions in ASEAN, the show was co-produced by China Central TV, with its 1st season airing on CCTV-10, Science & Education Channel.

The documentary was one of the efforts by ACC to enhance people-to-people connections between ASEAN and China. To showcase the land, people and culture in ASEAN through food, the documentary is aimed at equipping the viewers in China with up-to-date information on ASEAN,

so as to increase the travel volume between ASEAN and China. With nearly one year’s preparation and shooting, the production team went to Indonesia, Malaysia, Singapore, Thailand, and Viet Nam, 5 out of 10 ASEAN countries to discover the most authentic and popular cuisines by meeting the people behind the exquisite delicacies. The people and their stories were also presented in the documentary.

During the Spring Festival of 2014, “Taste-Southeast Asia” showed the audience an amazing tour to ASEAN by a close-up watch of the unique taste of the food.

中国—东盟中心于2014年2月4日至8日中国春节期间在中央电视台推出全新改版大型旅游美食特别节目《味·道》—“品味东南亚”第一季。该节目由中国—东盟中心和中央电视台科教频道联合制作。

该节目是中国—东盟中心为增进中国与东盟国家人员往来所采取的一项具体措施，旨在通过饮食展现东盟各国的风土人情和文化魅力，加强观众对东盟国家的了解，促进双方旅游交流。

作为科教频道季播节目《味·道》的特别项目，经主创

人员历时一年策划拍摄，先后深入马来西亚、新加坡、泰国、印尼、越南等东盟五个成员国，寻找东南亚最地道、最受欢迎的美食，访问制作传承美食的人，探寻美食背后那些鲜为人知的故事，触摸东南亚人味觉深处的灵魂，探索古老与现代饮食的传承与革新。

这个春节《味·道》伴我们逃离寒风凛冽的冬季，跟着主持人孙迅一起深入实地，近距离接触最真实的东南亚饮食文化，品鉴上百种的传奇味道，开启一次横跨东南亚的神奇旅程。



ACC Invited Chinese Tour Operators & Media to Visit Thailand

中国—东盟中心邀请中国旅行社及媒体赴泰国考察

From 20 to 25 February 2014, ASEAN-China Centre (ACC) invited Chinese tour operators

dealing with ASEAN countries, together with travel and aviation related media to visit Chiang Mai,

Thailand. A total of 18 participants took part in the technical visit to the tourist attractions in Chiang Mai,

during which they discussed methods on promoting Thailand in China and facilitating the landing



arrangements for Chinese tourists with local tourism authority and travel trade representatives.

Statistics show that in 2013 mainland Chinese travelers made a total of 4.01 million first-stop visitations to Thailand, an increase of 78.75 percent over 2012. In order to respond to the increasing demand on ASEAN by Chinese travelers, Air China

launched its first regular direct flight between Beijing and Chiang Mai since November 2013. This FAM tour was one of ACC's endeavors to improve the capacity building of tourism professionals and create new ASEAN tourism products. This programme will not only encourage more people-to-people contacts, but also boost the local and regional economies.



2014年2月20日至25日，中国—东盟中心组织部分经营赴东盟旅游的中国旅行社以及旅游、航空类媒体共18人赴泰国清迈考察旅游资源，并与当地旅游主管部门以及旅游业界代表座谈，就如何加强对泰国的旅游宣传，进一步做好中国赴清迈游客的接待工作进行了探讨。

相关数据显示，2013年中

国大陆居民首站赴泰401万人次，同比增长78.7%。为适应中国游客对东盟旅游的上升需求，中国国际航空公司于2013年11月开通了北京至清迈的定期直达航班。本次活动是中国—东盟中心为加强旅游行业能力建设和开发东盟旅游新产品而采取的具体措施之一，以增加双方人员往来，促进区域经济发展。

Launching of the Shooting of 30-Episode TV Drama in Cambodia

《一场奋不顾身的爱情》拍摄启动



On 25 February 2014, ASEAN-China Centre (ACC) held the launching ceremony of a 30-episode TV drama in Phnom Penh, Cambodia. At the invitation of Secretary-General Ma Mingqiang of ACC, H. E. Deputy Prime Minister Sok An of Cambodia and Madam attended the ceremony. He delivered a keynote speech to commend ACC for its initiative to help Cambodia promote its attractive tourism destinations and culture through

mass media. H. E. Chinese Ambassador to Cambodia, Madam Bu Jianguo, and H. E. Cambodian Tourism Minister Thong Khon, also expressed their appreciations for the continuous efforts ACC had made in organizing activities to enhance people-to-people connectivity between Cambodia and China. H. E. Cambodian Minister of Culture Phoeung Sakona, together with more than 300 guests from both sides witnessed the launching ceremony.

In his opening remarks, Secretary-General Ma Mingqiang emphasized one of the mandates of ACC as an inter-governmental organization is to promote friendly cooperation between ASEAN Member States and China. He believed that such initiative to organize filming of the TV drama in Cambodia will not only improve public awareness of the long-lived friendship and interactions between the two countries, but would also attract more Chinese tourists and investors to Cambodia. Secretary-General Ma Mingqiang also expressed his heart-felt gratitude to the Cambodian government for its valuable support extended to various ACC activities.

To produce the TV drama series, 100 Chinese cast and crew will spend more than one month shooting tourist sites in Phnom Penh and the ancient Angkor Wat temple, a World Heritage Site in Cambodia. H. E. Deputy Prime Minister Sok An believed that this will help further strengthen cultural ties between Cambodia and China. Moreover, the TV Drama will help raise the profile of Cambodia among Chinese viewers and help promote more Chinese outbound travellers to visit the country.

H. E. Ambassador Bu Jianguo said it was a milestone for cultural relations and cooperation between China and Cambodia. "Through the drama series, Chinese will better understand Cambodian culture and daily life," she said, "I have confidence that more Chinese people will visit Cambodia after they watch this TV series."

According to Cambodian Tourism Minister, China is the second largest source of tourists to Cambodia. In 2013, some 463,000 Chinese visited Cambodia, up by 39 percent from the previous year. "Cambodia is expected to greet 800,000 Chinese visitors in 2015 and up to 2 million in 2020," he

said. The Minister hoped that the TV drama series will help promote Cambodia's tourism destinations to the Chinese market.

ACC's endeavor attracted great interest and attention from the media. Xinhua New Agency, China Radio International, China Daily as well as Sina, Sohu, Huanqiu, and Ifeng covered the event with stories highlighting the strategic importance of ASEAN-China relations and ACC's role in strengthening the cultural ties between Cambodia and China.

2014年2月25日, 中国当代都市情感大戏《一场奋不顾身的爱情》在柬埔寨王国首都金边举行盛大的拍摄启动仪式。中国—东盟中心秘书长马明强、柬埔寨副首相兼内阁办公厅大臣索安和夫人、中国驻柬埔寨大使布建国、柬埔寨旅游部长唐坤、柬埔寨文化部长彭萨格娜、北京金逸盛典文化传播有限责任公司袁慧等出席并致辞。

会上各方领导对这次的活动表现出极大地热情, 柬埔寨副首相兼内阁办公厅大臣索安

高度评价中国—东盟中心组织的这次电视剧跨国拍摄活动, 表示这是2014年中柬文化交流的一件盛事, 中国政府、中国—东盟中心为增进两国人民的相互理解和往来做出了巨大努力, 柬埔寨政府和人民对此表示诚挚的谢意。中国驻柬埔寨大使布建国表示, 在中国—东盟中心的精心组织和安排下, 在柬埔寨王国各部门的支持下, 电视剧《一场奋不顾身的爱情》来柬埔寨实地拍摄, 充分表明中方对柬埔寨的友好感情和高度重视。该剧将通过聚焦充满生机活力的现代都市金边和举世瞩目的世界文化遗产吴哥, 生动展现柬埔寨的淳朴风土人情和灿烂名胜古迹, 相信一定会在中国观众中掀起一股“高棉热”, 进一步提升柬埔寨的国家形象。

布建国说, 近年来许多中国优秀影视作品在柬埔寨播出, 也有不少中国影视剧来柬埔寨取景拍摄, 大大提高了柬埔寨在华知名度。2013年, 中国公民来柬旅游达46万人次, 同比

增长38%, 中国已跃居成为柬埔寨第二大旅游来源国。布建国大使坚信在两国政府、企业、媒体及各界有识之士的共同努力下, 中柬之间的文化纽带会越来越牢固, 成为双方合作的坚实民意基础。

马明强秘书长表示, 2014年为中国—东盟文化交流年, 中心年初组织了盛大的民族歌舞团访问演出, 今年还计划为柬埔寨拍摄制作两部纪录片。精心筹备的电视剧项目今天正式启动, 相信这都将有效推动中国与东盟的务实合作。最后, 索安副首相、布建国大使等在场嘉宾共同预祝电视剧在柬埔寨的拍摄工作圆满成功。

据悉, 电视剧《一场奋不顾身的爱情》柬埔寨拍摄期间将分别在金边、吴哥等地取景拍摄。该剧定位于讲述当下都市普通年轻人的故事, 这也意味着该剧是从老百姓的视角出发, 将更大角度的真实展现柬埔寨的文化传统与风土人情, 将更多的体现两国普通老百姓在各个层面的深厚友情和密切交往。



“Spending Holidays in ASEAN and China” ACC's Online Photo Competition Successfully Concluded, Attracting Nearly 600,000 Weibo Fans

中国—东盟中心“在中国和东盟国家过节”网上摄影大赛圆满结束
近 60 万微博粉丝参与



“Spending Holidays in ASEAN and China” Online Photo Competition, organized by ASEAN-China Centre (ACC), was successfully held on ACC Weibo for 2 months from 16 December 2013 to 16 February 2014. The event was also publicized by China Radio International (CRI) and the Weibo of the Royal Thai Embassy in China, and won great acclaim from the public.

ACC made an initial announcement on this project on its Website and Weibo on 13 December 2013. The project was divided into 2 phases, with each phase ran for 1 month respectively. During the event, the contestants, who shall be ACC Weibo fans, posted original photos on the event page of ACC Weibo, and people cast votes for their favorite photos. Photo winning most number of votes was awarded Most Popular Photo Prize. Other prizes including Most ASEAN-flavored Photo Prize, Most China-Flavored Photo Prize and Most Professional Photo Prize were selected by ACC panelists. ACC announced the names of prize-winners on its Weibo and sent the prizes out to the winners.

The photo competition attracted over 200 ACC Weibo fans who posted about 400 photos in relation to the theme of the project on the event page of ACC Weibo. These well-taken photos record their wonderful moments of spending holidays in ASEAN countries and China, and showcase beautiful sceneries, unique customs and traditions as well as diversified holiday cultures of ASEAN and China. Such photos as the Spring Festival in Singapore and the Lantern Festival in Cambodia were widely posted and publicized. Nearly 600,000 Weibo fans cast 1.5 million online votes for their favourite photos. The contestants provided the best photos they wished to share and looked forward to be the winners in the photo competition.



The contestants expressed their warm welcome to the photo competition. They thanked ACC for organizing this meaningful event to let them express their feelings about the places they visited both in ASEAN countries and China. They opined that the competition has inspired more and more people to eagerly follow the development of ASEAN-China relations and activities of ACC, and wished for a brighter future of ASEAN-China relations and ACC.

“Spending Holidays in ASEAN and China” Online Photo Competition is one of the concrete activities of ACC to commemorate the ASEAN-China Cultural Exchange Year in 2014. The competition has helped further promote people-to-people exchanges between ASEAN and China through tourism and cultural cooperation, and built a new bridge for ACC to reach out to its Weibo fans and the public at large.

ACC Weibo was launched on 17 October 2011. Up till now it has over 1.3 million followers. Through this such concrete event, it is expected that the general public will learn and understand more how ACC has actively worked to enhance ASEAN-China relations and connectivity.

2013 年 12 月 16 日至 2014 年 2 月 16 日，中国—东盟中心在新浪微博举行的“在中国和东盟国家过节”网上摄影大赛成功举行。活动得到中国国际广播电台和泰国驻华使馆微博的宣传推广，取得积极成效。

中国—东盟中心于 2013 年 12 月 13 日在中心网站和微博发布比赛消息，为活动预热。大赛分两个阶段，每个阶段为期 1 个月。大赛期间，选手（须为中心微博粉丝）将原创照片上传到活动页面，公众为喜爱的照片投票。获最多选票的照片赢得最受欢迎奖，最具中国特色奖、



最具东盟特色奖和最专业奖等奖项由中国—东盟中心选出。比赛结束后，中心在微博上宣布获奖名单，并向获奖者颁发奖品。

摄影大赛吸引了 200 多名中国—东盟中心微博粉丝的热情参与，他们上传了 400 多张照片，记录了在东盟国家和中国过节的精彩瞬间，展现了东盟国家和中国的优美自然风光、独特风土人情和多彩节日文

化。在新加坡过春节、在柬埔寨过元宵节等照片广受好评。大赛期间，近 60 万微博粉丝参与为心仪照片投票，投票数逾 150 万人次。参赛者分享了他们最满意的照片，期盼成为比赛的获奖者。

参赛者对中国—东盟中心举办摄影大赛表示热烈欢迎，感谢中心组织这一有意义的活动，使参赛者可以抒发对游历过的东盟国家和中国各地的体会。他们认为，摄影大赛激发了更多的人关注中国—东盟关系的发展，关注中国—东盟中心举办的活动，期待中国—东盟关系和中国—东盟中心的未来更加美好。

“在中国和东盟国家过节”摄影大赛是中国—东盟中心庆祝 2014 年中国—东盟文化交流年的一项具体措施，通过旅游和文化交流，进一步促进了中国与东盟国家的人文交流，并为中心与微博粉丝及公众互动搭建新的桥梁。

中国—东盟中心微博于 2011 年 10 月 17 日开通。目前，中心微博粉丝已突破 130 万人。通过此次摄影大赛，期待公众进一步了解中国—东盟中心为促进中国—东盟关系和互联互通所做的积极努力。

Meeting between IPRD ACC and Information and Public Relations Officials from ASEAN Embassies in Beijing

中国—东盟中心与东盟驻华使馆新闻公关官员举行工作座谈会



On 15 January 2014, Ms. Lada Phumas, Director of Information and Public Relations Division (IPRD) of ASEAN-China Centre (ACC), hosted a meeting for the information and public relations

officials of ASEAN Embassies in Beijing. This was the 1st time of this year IPRD organized the meeting with its counterparts from ASEAN side. This was also in response to the call raised at the

3rd Joint Executive Board (JEB) and Joint Council (JC) Meetings for ACC in December 2013 in its respective divisions to have more interaction with ASEAN Embassies in Beijing, particularly with regards

to its annual work programme.

The meeting was productive and substantive. It had 3 main objectives which included (1) briefing on the outcomes of the 3rd JEB and JC Meetings of ACC

and familiarizing the ASEAN officials with ACB's role in ACC's organizational structure; (2) sharing information on the current status of few pending projects of IPRD from 2013; and (3) exchanging views and deliberating on the 8 approved IPRD projects for the year 2014 by the 3rd JC Meeting.

IPRD Director expressed her heartfelt appreciation to ACB for the generous support to IPRD and ACC during the past years, and looked forward to future cooperation between the two sides. The ASEAN representatives commended the good work of IPRD in enhancing mutual understanding and friendship between ASEAN

and China, took note of the new projects of IPRD, and pledged their continued support to IPRD.

At the end of this gathering, the ASEAN representatives thanked IPRD for convening this useful and informative meeting in a pleasant and cordial atmosphere, in which they felt easy to exchange views in a more specific and frank manner.

2014年1月15日，中国—东盟中心新闻公关部主任乐达·普马女士与东盟成员国驻华使馆新闻公关官员举行工作座谈会。这是新闻公关部今年首次与东盟同行举行会议，也是对中心第三届联合执行委员会会议和第

三届联合理事会会议上提议——“建议中国—东盟中心的各个部门加强与北京的东盟各使馆之间的交流与互动，特别是在其年度工作计划方面多进行沟通”的回应。

此次会议主要有3项内容，包括介绍第三届联合执行委员会会议和联合理事会会议的会议成果，阐述东盟北京委员会在中心组织架构中的地位和作用；分享信息，介绍新闻公关部自2013年以来完成及正在进行的项目；交流想法，并对新批准的新闻公关部2014年度主要项目进行沟通。

座谈会上，新闻公关部主任向东盟北京委员会表示由衷的感谢，感谢其在过去一年对新闻公关部给予的大力支持，并对双方未来之间的合作表示期待。

东盟各国代表们对新闻公关部的工作予以肯定，称赞其加强了中国与东盟之间的相互理解和友谊，同时表示将关注新闻公关部的新项目，并将一如既往地支持新闻公关部的工作。

在座谈会的最后，东盟代表们对新闻公关部举办本次活动表示感谢，认为会议内容丰富且有意义，具体和坦诚的方式有助于双方加强今后的沟通与合作。

Delegation of Foreign Affairs Committee of the Senate of Thailand Visited ACC

泰国参议院外交委员会代表团访问中国—东盟中心



On 25 February 2014, a fourteen-people delegation of the Foreign Affairs Committee of the Senate of Thailand, headed by H.E. Mrs. Pikulkeaw Krairiksh, Chairperson of the Committee, paid a visit to ASEAN-China Centre (ACC) and met with the representatives of all the Divisions of ACC.

On behalf of ACC Secretary-General Ma Mingqiang, Mrs. Qi Shuzhen, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC, warmly welcomed the delegation and expressed great appreciation to Thailand for its strong support to ACC.

Ms. Lada Phumas, Director of Information and Public Relations

Division, made a briefing on the development of ASEAN-China relations and ACC, structure and roles of ACC as well as concrete activities ACC held to promote ASEAN-China cooperation. ACC is committed to support goals and initiatives set out by ASEAN and China in the areas of trade, investment, education, culture,

tourism and information, which have helped enhance ASEAN-China connectivity, in order that both sides could achieve "a diamond decade" of relations. She emphasized that continued support from the 11 governments would also be a key factor for the achievement of ACC.

The two sides held an in-depth exchange of views on a wide range of issues such as how to further promote ASEAN-China student mobility through providing scholarships, ASEAN-China vocational education cooperation, a proposal for ACC to hold an ASEAN Cultural Night to support 2014 ASEAN-China Cultural Exchange Year and a necessity to improve transparency in implementing CAFTA policies through disseminating related and useful information to business sectors both in China and ASEAN Member States.

The delegation highly appraised the fruitful achievements

ACC has accomplished during the past 2 years. Some delegates observed that ASEAN and China serve as the world's engine of growth and the bilateral relations between ASEAN and China is embracing an impressive future.

ACC, which is a young and promising inter-governmental organization, is conducting its work in a way to "touch the future" of ASEAN-China relations. The delegation encouraged ACC to continue its outstanding work and to make a brighter future for ASEAN-China relations.

The delegation also visited the photo exhibition which was held in ACC's ASEAN Hall, showcasing the development of ASEAN-China relations and major activities of ACC.

2014年2月25日,泰国参议院外交委员会主席披库卡·克拉丽女士率14人代表团访问中国—东盟中心,并与中心各部门代表举行会见。

中国—东盟中心综合协调部主任祁叔真女士代表马明强秘书长,对泰国参议院外交委员会代表团到访表示热烈欢迎,对泰国给予中心的大力支持表示衷心感谢。

中心新闻公关部主任乐达·普马女士向代表团介绍了中国—东盟关系和中国—东盟中心的发展历程,中心的组织架构和作用,以及中心为促进中国—东盟合作举办的具体活动。她表示,中国—东盟中心致力于支持东盟和中国领导人在贸易、投资、教育、文化、旅游、新闻公关等领域提出的有助于增进双方互联互通的各项目标和倡议,打造中国—东盟关系的“钻石十年”。她强调,来自东盟十国和中国政府的持续支持是中国—东盟中心取得成绩的关键因素。

双方就广泛议题深入交换意见,包括如何通过提供奖学金促进中国—东盟学生流动性,加

强中国—东盟职业教育合作,倡议中心举办东盟文化之夜以支持2014年中国—东盟文化交流年,在落实中国—东盟自贸区政策进程中,向中国和东盟国家企业发布相关有用信息,提高透明度等。

代表团高度评价中心过去两年来取得的丰硕成果。有代表团成员表示,东盟和中国是世界增长的引擎,中国—东盟关系发展

前景广阔。中国—东盟中心作为一个年轻的、很有前途的政府间国际组织,所开展的工作将“触摸中国—东盟关系的未来”。代表团勉励中心继续开展杰出工作,开创中国—东盟关系更美好的未来。

代表团还参观了设在中心东盟厅的中国—东盟关系及中国—东盟中心图片展。



IPRD Director of ACC Received Interview by CRI

中国—东盟中心新闻公关部主任接受中国国际广播电台专访

On 10 March 2014, Ms. Lada Phumas, Director of Information and Public Relations Division of ASEAN-China Centre (ACC), received an exclusive interactive interview by Ms. Sopit Wangvivatana, an officer from the Thai Service of China Radio International (CRI).

Director Lada introduced ACC as the only inter-governmental organization set up by the governments of ASEAN and China to the audience. ACC has important roles and duties as given by the 11 governments. During the past years up to present, ACC has proven to

act as a one-stop information as well as an activities centre. It has conducted hundreds of activities and provides thousands of pieces of information to enhance ASEAN-China relations in trade, investment, education, culture, tourism, as well as information and public relations.

There are also challenges for ACC, as a two-year old organization, to further improve its efficiency in terms of human resources capacity and result-based activities implementation to support significant initiatives set out by ASEAN and China as well as specific needs of some



individual ASEAN Member States. ACC is always open to learn more

from other successful international organizations and will work more

effectively and productively to connect Chinese people to ASEAN and vice versa.

Director Lada highlighted some successful activities of ACC such as a launch of ASEAN-China Products Trade Centre in Yiwu, an establishment of ASEAN-China Language and Culture Centre at Beijing Language and Culture University, documentaries about ASEAN countries shown on CCTV during the Chinese Spring Festival, Chinese cultural performances and exhibitions in ASEAN, ASEAN Ambassadors Lecture Series as well as "My ASEAN and China" Multimedia Art Exhibitions in China.

The interview is a part of ACC's efforts in working with the major Chinese media such as CRI to raise awareness about ASEAN-China relations and roles of ACC in China and ASEAN.

The interview was broadcast in radio by CRI on 27 March 2014. See the link: <http://thai.china.com/audio/hot/1067/20140327/55856.html>.

Related written articles and materials could also be accessed through <http://thai.china.com/china/blog/expert3/1779/20140328/56199.html>.

CRI in the meantime produced a VDO on the interview.

2014年3月10日，中国—东盟中心新闻公关部主任乐达·普马女士接受中国国际广播电台泰语部记者王维娜专访。

乐达介绍说，中国—东盟中心是中国与东盟国家政府成立的唯一政府间国际组织，肩负着11国政府赋予的重要职责。自成立以来，中国—东盟

中心发挥了一站式信息中心与活动中心的作用，举办了数百场活动，提供了数千条信息，促进了中国与东盟在贸易、投资、教育、文化、旅游、新闻公关领域的合作。

乐达表示，作为一个仅成立两年的组织，中国—东盟中心也面对一些挑战，包括进一步提高效率，加强人员能力建设，提高以结果为导向的项目执行力，更好地支持中国和东盟之间的重点合作倡议，支持一些东盟国家的具体需求等。中心对借鉴其他国际组织成功经验保持开放，将更加切实有效地促进中国与东盟之间的人员互联互通。

乐达重点介绍了中心成功举办的项目，包括在义乌建立中国—东盟商品交易中心，在北京语言大学设立中国—东

盟语言文化中心，拍摄东盟旅游纪录片并在春节期间在中央电视台播放，在东盟国家举办中国文艺演出和展览，举办东盟驻华大使演讲系列，举办“我的东盟与中国”多媒体艺术展等。

此次采访是中国—东盟中心同包括国际台在内的中国主流媒体合作的一部分，旨在提升东盟和中国公众对中国—东盟关系、中国—东盟中心作用的了解。

专访于2014年3月27日在中国国际广播电台播出。收听链接：<http://thai.china.com/audio/hot/1067/20140327/55856.html>.

相关文章及材料请参阅：
<http://thai.china.com/china/blog/expert3/1779/20140328/56199.html>

中国国际广播电台同时制作了专访视频。

The 3rd Lecture of ASEAN Ambassadors Lecture Series (Viet Nam) Held at Beijing Foreign Studies University

东盟大使演讲系列第三场演讲（越南）在北京外国语大学举行



On 12 March 2014, the 3rd lecture of ASEAN Ambassadors Lecture Series (Viet Nam), co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and BFSU, was successfully held at the Academic Lecture Hall of the Library of Beijing Foreign Studies University (BFSU). H.E. Mr. Nguyen Van Tho,

Ambassador of the Socialist Republic of Viet Nam to China, delivered a keynote speech on "Viet Nam-China Relations and Regional Cooperation".

Secretary-General Ma Mingqiang of ACC, BFSU Vice President Mr. Yan Guohua, H.E. Mrs. Erlinda F. Basilio, Ambassador of the Philippines to China, representatives from the Embassies of Indonesia, Myanmar, the Philippines, Singapore, Thailand and Viet Nam in Beijing, Ms. Lada Phumas, Director of Information and Public Relations Division of ACC, and over 120 faculties and students from BFSU attended the lecture. This event was widely covered by major Chinese and Vietnamese media agencies.

Secretary-General Ma made brief remarks prior to the lecture. He expressed that the Chinese new leadership has, on many occasions, emphasized that ASEAN is the priority of China's relations with neighboring countries. Against the backdrop of the global financial crisis, ASEAN-China trade volume reached 443.6 billion USD in 2013, and two-way personnel exchange exceeded 18 million. Secretary-General Ma highlighted ACC's activities in cooperation with Viet Nam, including CCTV Documentary on Taste and Discovery Viet Nam, a Chinese cultural performance troupe to Viet Nam, "My ASEAN and China" Multimedia Art

Exhibition of Charming Viet Nam and ASEAN Film Week where the film Chôi Voi (Adrift) from Viet Nam was well received. Secretary-General Ma emphasized that ACC will remain dedicated to promoting mutual trust, friendship and cooperation between ASEAN and China. He expected the young generation to contribute to Viet Nam-China relations and ASEAN-China cooperation.

H.E. Ambassador Nguyen Van Tho of Viet Nam was greeted by BFSU President Mr. Peng Long on his arrival at the library hall of BFSU.

H.E. Ambassador Nguyen Van Tho met with BFSU Vice President Mr. Yan Guohua, discussing cooperation between BFSU and Viet Nam. After the lecture, H.E. Ambassador Nguyen Van Tho also received an exclusive interview by China Radio International (CRI), as a part of "Voice of ASEAN" High-end Dialogues with ASEAN VIPs project of ACC.

The ASEAN Ambassadors Lecture Series is an ongoing program organized by ACC to boost public awareness about ASEAN Member States in China and to enhance mutual understanding and friendship between ASEAN and China, especially among the young generation. During the past years, two lectures by the Indonesian and Malaysian Ambassadors were successfully held at BFSU.

2014年3月12日,由中国—东盟中心和北外共同举办的东盟大使演讲系列第三场演讲(越南)在北京外国语大学图书馆学术报告厅成功举行。越南驻华大使阮文诗阁下就“越中关系和区域合作”发表主旨演讲。



中国—东盟中心秘书长马明强、北外副校长闫国华、菲律宾驻华大使巴西里奥阁下、印尼、缅甸、菲律宾、新加坡、泰国、越南驻华使馆代表、中国—东盟中心新闻公关部主任乐达·普马女士,以及北外120多名师生参加演讲。中国和越南主流媒体对此次活动进行了报道。

马明强秘书长发表简短讲话。他表示,中国新一届政府领导人多次强调,东盟是中国周边外交的优先方向。在全球金融危机背景下,2013年东盟与中国的贸易额达到4436亿美元,双方人员往来突破1800万人次。马秘书长重点介绍了中国—东盟中心与越南合作开展的项目,包括与中央电视台合作拍摄“品味越南”和“发现越南”纪录片,派遣中国文艺演出团队赴越演出,举办魅力越南多媒体艺术展,举办东盟电影周并展映“随波逐流”(越南)等来自东盟国家的电影等。马秘书长表示,中国—东盟中心将继续致力于促进东盟和中国的相互信任、友谊与合作,期待青年一代为越中关系、为中国—东盟合作做出贡献。

越南大使阮文诗阁下抵达北外图书馆大厅时,受到北外校长彭龙的迎接。阮文诗大使阁下同会见了北外副校长闫国华,讨论了北外与越南合作事宜。演讲结束后,阮文诗大使阁下还接受中国国际广播电台(CRI)专访,这是中国—东盟中心主办的“东盟之声”一与东盟精英高端对话项目的一部分。

东盟大使演讲系列是中国—东盟中心主办的一项系列活动,旨在提升中国公众对东盟国家的认知,促进中国和东盟人民,特别是青年一代的相互了解和友谊。过去几年里,中国—东盟中心在北外成功举行印尼驻华大使和马来西亚驻华大使演讲。

IPRD of ACC Conducted a Best Practice Sharing Trip to AKC

中国—东盟中心新闻公关部对韩国—东盟中心开展最佳实践交流访问

From 26 to 28 March 2014, the delegation of Information and Public Relations Division (IPRD) of ASEAN-China Centre (ACC), headed by Ms. Lada Phumas, Director of IPRD, conducted a three-day best practice sharing trip to ASEAN-Korea Centre (AKC) in

Seoul, the Republic of Korea.

On 28 March 2014, Ms. Lada Phumas paid a courtesy call on H.E. Mr. Chung Hae Moon, Secretary-General of AKC. She started by forwarding best regards from H.E. Mr. Ma Mingqiang, Secretary-General of ACC. She expressed

heartfelt appreciation to AKC for warm hospitality to receive ACC delegation and to share valuable information and best practice of its work with ACC.

Ms. Lada Phumas stated that this fruitful learning trip by ACC was in response of ACC Secretary-

General's proposal and a follow up to the consensus reached during the informal meeting among the Secretary-Generals of ACC, AKC and ASEAN-Japan Centre (AJC) in Kuching, Malaysia, in January 2014, and the cooperation between the Centres will contribute

to ASEAN+1 partnership and ASEAN+3 process.

AKC Secretary-General Chung Hae Moon highly commended the fruitful achievements of ACC in promoting ASEAN-China functional cooperation in trade, investment, education, culture, tourism, information and public relations. He opined this trip by ACC would open up new dimensions in cooperation among AKC and ACC, and wished to see more personnel exchange and sharing of information and best practice among AKC and ACC in years to come. AKC Secretary-General also looked forward for ACC to host the 2nd formal meeting of the Secretary-Generals of the three Centres in China in 2014 as he earlier discussed with ACC Secretary-General.

During the trip, Ms. Lada Phumas briefed, with PPT presentation, on the role, mandate and work of ACC in past years to enhance better communication, cooperation and friendship between ASEAN and China.

The IPRD delegation had an

in-depth exchange of views with the Information and Data Unit, Development Planning and General Affairs Unit, Trade and Investment Unit and Culture and Tourism Unit of AKC, particularly on their PR activities and publications.

The Information and Data Unit of AKC shared its information and experience in producing statistical yearbook, managing AKC Website, conducting PR activities such as youth and education programs, ASEAN awareness lectures and drawing pictures competition, making full use of media and other possible means like facebook, twitter, printing and electronic PR and learning materials, etc.

The interactive and intensive discussions between ACC and AKC proved fruitful and conductive.

2014年3月26日至28日，中国—东盟中心新闻公关部主任乐达·普马女士率新闻公关部代表团，对韩国—东盟中心开展为期三天的工作访问。

3月28日，乐达礼节性拜

会韩国—东盟中心秘书长成海文。她首先转达了中国—东盟中心秘书长马明强对成海文秘书长的问候，并对韩国—东盟中心给予代表团的热情接待，以及同代表团分享有价值的信息和最佳实践表示衷心感谢。

乐达表示，此次中国—东盟中心代表团富有成果的最佳实践交流访问，是落实中国—东盟中心秘书长提议，以及2014年1月在马来西亚古晋举行的中国—东盟中心、韩国—东盟中心、日本—东盟中心秘书长非正式会议共识的具体举措。三个中心之间的合作将促进东盟+1伙伴关系和东盟—中日韩合作进程。

成海文秘书长高度赞赏中国—东盟中心为推动中国与东盟贸易、投资、文化、教育、旅游、新闻公关领域务实合作取得的丰硕成果。他表示，中国—东盟中心此次访问，将为韩国—东盟中心与中国—东盟中心之间的合作开启新的方向。期待两个中心未来开展更多人员交流、分享信息和最佳实践。成海文秘书长

表示，他曾与马明强秘书长讨论召开三个中心秘书长第二次正式会议事，期待中国—东盟中心于2014年在华举办这一会议。

访问期间，乐达用PPT介绍了中国—东盟中心的职责、目标以及过去几年里为推动中国和东盟更好沟通、合作与友谊所开展的工作。

新闻公关部代表团同韩国—东盟中心新闻数据部、发展规划与综合部、贸易投资部和文化旅游部就各自工作深入交换意见，特别是围绕公关活动和出版物等工作。

韩国—东盟中心新闻数据部与新公部代表团分享了相关信息和最佳实践，包括出版数据书、管理中心网站、开展青年、教育等公关活动、举办绘画比赛等提升东盟意识项目、充分运用媒体和facebook、twitter等渠道、制作纸质和电子版公关和学习材料等。

中国—东盟中心与韩国—东盟中心之间深入、互动式对话取得建设性丰硕成果。这是中国—东盟中心首次派遣代表团赴韩国—东盟中心开展最佳实践交流访问。



IPRD Director of ACC Paid a Courtesy Call on the Ambassador of Thailand to the Republic of Korea

中国—东盟中心新闻公关部主任礼节性拜会泰国驻韩大使

On 28 March 2014, during the learning trip to ASEAN-Korea

Centre (AKC) in Seoul, Ms. Lada Phumas, Director of Information

and Public Relations Division (IPRD) of ASEAN-China Centre

(ACC), paid a courtesy call on H.E. Mr. Kulkumut Singhara Na



Ayudhaya, Ambassador of Thailand to the Republic of Korea, at the Royal Thai Embassy in Seoul.

Ms. Lada Phumas exchanged views on roles and activities of ACC during the past 2 years since its inception, outcomes of this meaningful learning trip by IPRD to AKC as well as experience and best practice of AKC gained during the trip.

H.E. Ambassador Kulkumut Singhara Na Ayudhaya commended the achievements of ACC and AKC

to promote mutual understanding and win-win cooperation between ASEAN and China as well as ASEAN and Korea respectively. In particular, H.E. Ambassador Kulkumut, from his two-month experience after his assumption of the Ambassadorial post in the ROK, spoke highly of AKC in its various PR activities to reach out to the general public, students, business entity as well as the Embassies of ASEAN Member States in Seoul, which have helped raise profile of



ASEAN in Korea.

H.E. Ambassador Kulkumut expressed his commitment to continue active engagement with AKC. He also looked forward to further PR achievements of ACC through the Thai representative currently working at ACC.

2014年3月28日，在对韩国—东盟中心开展学习访问期间，中国—东盟中心新闻公关部主任乐达·普马女士前往泰国王国驻韩使馆，礼节性拜会泰国驻韩

大使军谷穆阁下。

乐达介绍了中国—东盟中心的职责和成立两年来举办的活动，此次新公对韩国—东盟中心开展学习访问的成果，以及此访收获的韩国—东盟中心的经验和最佳实践。

军谷穆大使阁下赞赏中国—东盟中心、韩国—东盟中心分别为促进东盟与中国、东盟与韩国之间的相互理解和互利合作取得的成绩。特别是，通过他就任泰国驻韩大使2个月以来的经历，军谷穆大使阁下高度赞赏韩国—东盟中心开展形式多样的公关活动，与社会各界包括学生、工商团体、东盟国家驻韩使馆等广泛接触，认为这有助于提升东盟在韩国的认知度。

军谷穆大使阁下表示，他将致力于继续同韩国—东盟中心积极接触，也期待中国—东盟中心，通过派驻中心的泰国代表的努力，在新闻公关领域取得更多成绩。

ACC Actively Supports CHINA-ASEAN PANORAMA

中国—东盟中心积极协办《中国—东盟博览》杂志

In order to fully play its important role as one-stop information and activities centre as well as raise awareness about ASEAN-China relations, ACC started to support CHINA-ASEAN PANORAMA magazine from January 2014, by actively contributing articles in relation to ACC's activities, developments in ASEAN and ASEAN-China cooperation to the magazine.

CHINA-ASEAN PANORAMA (“PANORAMA”) is a monthly bilingual magazine

in both Chinese and English synchronously published in China and ASEAN countries. It is sponsored by the China-ASEAN Expo Secretariat. PANORAMA contains useful information of China and ASEAN countries in the fields of economic, trade and investment, culture, tourism, and etc. PANORAMA was first released in November 2004. Up till 31 March 2014, it has published 105 periodicals with 58,000 copies per issue of the current circulation.

PANORAMA is another

meaningful channel for ACC to reach out to the general public and enhance better understanding and friendship between ASEAN and China.

为充分发挥中国—东盟中心作为“一站式”信息中心和活动中心的重要作用，以及提高公众对中国—东盟关系的了解，中国—东盟中心从2014年1月起成为《中国—东盟博览》的协办单位，积极为该杂志供稿，介绍中心的活动、东盟发展以及中国—东盟合作。

《中国—东盟博览》(“《博览》”)是在中国及东盟国家同步发行的中英文双语大型月刊，由中国—东盟博览会秘书处主办。《博览》介绍中国—东盟经贸投资、文化、旅游等各领域的有效信息。《博览》于2004年11月创办，截至2014年3月31日，共出版105期，目前每期发行量为5.8万册。

《博览》是向广大公众推广中国—东盟中心，促进中国—东盟了解和友谊的又一有效渠道。



Myanmar Takes ASEAN Chairmanship in 2014

缅甸担任 2014 年东盟轮值主席国

In January 2014, the Republic of the Union of Myanmar takes the rotating chair of ASEAN for the first time after joining ASEAN 17 years ago. ASEAN was founded in 1967 and Myanmar became a member of ASEAN in 1997. In 2011, ASEAN Leaders approved Myanmar at their Summit to take the role of ASEAN Chair for 2014, which was handed over to Myanmar by Brunei on 10 October 2013 at the 23rd ASEAN Summit held in Bandar Seri Begawan.

Myanmar has set the theme for 2014 ASEAN Chair as **“Moving Forward in Unity to a Peaceful and Prosperous Community”**. In his message on the occasion of the 46th Anniversary of the founding of ASEAN on 8 August 2013, Myanmar President U Thein Sein noted that political, economic and social reforms in Myanmar have given Myanmar more opportunities in boosting integration with ASEAN Member States in the ASEAN Community. He

emphasized Myanmar's efforts to implement the ASEAN Community Blueprints, which would have positive effects on the country's political, economic and social objectives as well as Myanmar's readiness to assume 2014 ASEAN Chairmanship, representing ASEAN in strengthening and promoting closer relations with external partners.

The ultimate goal of ASEAN is to reach to a peaceful and prosperous community

where ASEAN will be outward looking, playing a leading role in emerging regional architecture and contributing to the healthy development of global community, people-centred, caring and socially responsible, economically dynamic, sustainable and resilient, maintaining peace, stability and harmony. Myanmar's chairmanship of ASEAN aims to add value to these ASEAN objectives and dynamics.

Myanmar's Priorities for ASEAN Chairmanship:

- To ensure the full implementation of the remaining tasks in realizing ASEAN Community by 2015;

- To set the priority areas for acceleration in implementation of the ASEAN Community, to review the status of community building, to set future initiatives to vitalize ASEAN, to formulate programmes in promoting ASEAN external relations;

- To carry out the review of ASEAN Charter, in order to maintain the relevance of ASEAN in changing circumstances;

- To conduct the mid-term review of the implementation the ARF vision statement and to develop a new vision for ARF;

- To transform ASEAN as a people-centred organization, to enhance engagements with civil society, to accelerate participation of women, youth, parliamentarians and media in the activities of ASEAN;

- To work on developing the ASEAN Vision beyond 2015.

Specific areas of cooperation in Myanmar's priorities are, inter alia, narrowing the development gap within and among ASEAN Member States, promoting sustainable development, SMEs, resilience in crisis and disasters, addressing poverty, climate change, migrant workers, human rights and other non-traditional security.

The logo for Myanmar's Chairmanship

The definition of ASEAN logo for 2014

Kha Yay or Star Flower

- Since Kha Yay is known as 'Star Flower,' 10 Kha Yay flowers stand for 10 ASEAN Member States as 'Stars' in its own right, and the links among them means that all ASEAN Member States are joining hand in hand together in unity as a community and as emerging stars in the world;



- In the form, Star Flower resembles the pinion of a machine. The linkage of the 10 pinions will be driving force for the peace and prosperity of the region for which the theme of the Chair stands for;

- Star Flower is an ordinary flower in Myanmar valued by the millions of people. It represents the majority people of the region. Therefore, Kha Yay stands for millions of ASEAN people. Centred on the ASEAN people, ASEAN will advance towards the peace, prosperity and development of the region;

- The mixture of the white and yellow colour of the Star Flower indicates peace and prosperity for the people of the region;

- The nobility of the Star Flower is its scent. The scent of the Star Flower recalling far and near even when it wilts. Therefore, like the resilience of the scent of Star Flower, the resilience of the ASEAN people remains in robust strength not only in times of enjoying achievements but also in times of encountering challenges.

Background Colour

- The green background of the logo means that ASEAN will implement the development of the region emphasizing peace, green growth and environmental preservation in the region.

In January 2014, Myanmar hosted and chaired the ASEAN Foreign Ministers' Retreat (AMM Retreat) in Bagan. The Retreat was the first in the series of ASEAN Foreign Ministers' Meetings under Myanmar's ASEAN Chairmanship in 2014.

The 24th ASEAN Summit is tentatively scheduled to be held in May 2014, while the 25th ASEAN Summit and related Summits, which include ASEAN-China Summit, ASEAN Plus Three (China, Japan and ROK) Summit and East Asia Summit (10 ASEAN Member States and Australia, China, India, Japan, New Zealand, ROK, Russia and the US) will be held in November 2014 in Nay Pyi Taw.

(Source: Myanmar website on ASEAN Chair 2014 at www.asean2014.gov.mm)

2014年1月, 缅甸联邦共和国正式接任东盟轮值主席国。

这是缅甸加入东盟 17 年以来首次担任东盟主席国。东盟成立于 1967 年。1997 年, 缅甸加入东盟。2011 年, 东盟峰会同意缅甸担任 2014 年东盟主席国。2013 年 10 月 10 日, 在文莱斯里巴加湾举行的第 23 届东盟峰会期间, 文莱将东盟主席国移交给缅甸。

缅甸将 2014 年东盟主席国的主题确定为“**团结前进, 建设和平、繁荣的共同体**”。2013 年 8 月 8 日, 在东盟成立 46 周年之际, 缅甸总统吴登盛表示, 缅甸的政治、经济、社会改革为缅甸在东盟共同体中加快与其他成员的一体化提供了更多机会。他强调, 缅甸将努力落实东盟共同体蓝图, 相信这将对实现缅甸政治、经济、社会目标产生积极影响。缅甸将担任 2014 年东盟主席国, 代表东盟加强和促进与对话伙伴的密切关系。

东盟的最终目标是实现一个和平、繁荣的共同体。东盟将是开放的, 在正形成的地区架构中发挥主导作用, 并为全球共同体

的健康发展做出贡献。东盟将坚持以人为本，富有关爱和社会责任，保持经济活力和可持续发展，维持和平、稳定与和谐。缅甸担任东盟轮值主席国旨在能为东盟达成上述目标带来价值。

缅甸担任东盟主席国的优先任务

- 全面落实东盟共同体建设蓝图的剩余任务；
- 为东盟共同体建设确定优先方向，回顾共同体建设进程，制订振兴东盟的未来倡议，制订东盟开展对外关系规划；
- 开展对《东盟宪章》的审议，确保东盟在不断变化形势中的关联性；
- 对《东盟地区论坛愿景声明》落实情况开展中期评估，并

制订东盟地区论坛的新愿景；

- 将东盟转变成以人为本的组织，加强与民众的接触，促进妇女、青年、议员、媒体参与东盟活动；

- 制订后2015年东盟愿景。

优先合作领域包括：缩小东盟成员国间的发展差距、促进可持续发展、中小企业、危机和灾难的恢复能力、减贫、气候变化、劳工、人权和非传统安全等。

缅甸担任东盟主席国徽标的含义

Kha Yay 或星星花

Kha Yay，也被称为星星花。10朵星星花代表东盟10个成员国，花朵之间的连接表示东盟成员国正携手努力，成为一个团结的共同体和世界舞台上冉冉升起的星星。

星星花的形状与机器齿轮相似。10个齿轮紧密相连，将成为地区和平与繁荣的驱动力。这也是缅甸担任2014年东盟主席国所设主题的寓意。

星星花是缅甸常见的花卉，深受民众喜爱。它象征着本地区广大人民，代表亿万东盟人民。一个以人为本的东盟，正朝着和平、繁荣、发展的目标不断迈进。

星星花白色和黄色的搭配，象征着本地区人民享有的和平与繁荣。

星星花的可贵之处在它的持久香味。即使花朵枯萎了，仍然芳香四溢，远近可闻。正如星星花芳香耐久，东盟人民的活力来源于其强大的复原力，无论是在享受成就，还是在面对挑战的时刻。

背景颜色

徽标的绿色背景色，代表东盟倡导的发展，将是注重和平、绿色发展、和环保的发展。

2014年1月，缅甸在蒲干召开了东盟外长闭门会。这是缅甸担任东盟主席国以来，首次主办东盟外长会议。

第24届东盟峰会初步定于2014年5月举行。第25届东盟峰会及相关峰会，包括中国—东盟领导人会议、东盟与中日韩领导人会议和东亚峰会（包括东盟十国、澳大利亚、中国、印度、日本、新西兰、韩国、俄罗斯和美国），将于2014年11月在内比都举行。

（来源：缅甸担任2014年东盟主席国网站 www.asean2014.gov.mm）

Summary Points of H.E. Ambassador Nguyen Van Tho's Lecture on "Viet Nam-China Relations and Regional Cooperation", Delivered at BFSU, on 12 March 2014

越南驻华大使阮文诗阁下关于“中越关系和区域合作”的演讲要点 (2014年3月12日 北京外国语大学)



On 12 March 2014, the 3rd lecture of ASEAN Ambassadors Lecture Series (Viet Nam), co-organized by ACC and BFSU, was successfully held at BFSU.

H.E. Mr. Nguyen Van Tho, Ambassador of the Socialist Republic of Viet Nam to China, delivered a keynote speech on "Viet Nam-China Relations and Regional Cooperation". The gist of the keynote speech is summarized as follows:

On the foreign policy of Viet Nam—Viet Nam has

adopted a foreign policy of independence, self-resilience, peace, cooperation and development. Viet Nam has established 13 strategic partnerships and 11 comprehensive partnerships with neighboring countries and major powers. Viet Nam is an active member of almost all major regional and international organizations and mechanisms. In the years ahead, Viet Nam will continue to pursue proactive integration with the

region and the world.

On Viet Nam-China relations—The relationship with China is one of Viet Nam foremost long-term strategic priorities.

On political field, leaders of the two countries had decided to build a Comprehensive Strategic Cooperative Partnership, based on the principle of 16 words, “friendly neighbors, comprehensive cooperation, long-standing stability, and future-oriented” and in the spirit of “four goods”: “good neighbors, good friends, good comrades, and good partners”.

On economic field, bilateral trade volume grew from 32 million USD in 1991, to over 50 billion USD as of 2013. For the last 9 years, China has been the No. 1 trade partner of Viet Nam. China is the 9th biggest investor in Viet Nam with a total of nearly 7 billion USD.

On education, cultural and people-to-people exchanges, Viet Nam is now an emerging destination with 1.9 million Chinese tourists visited Viet Nam last year, and 1.5 million Vietnamese visited China in 2013. More than 13,000 Vietnamese students are studying in China, making China one of the most attractive destination for Vietnamese students.

H.E. Ambassador Nguyen Van Tho emphasized that the issue of the South China Sea is not the overall relationship between Viet Nam and China. He believed that on the basis of the common understanding between the leaders of the two countries, on the basis of equality, mutual respect and international law, especially the 1982 UN Convention on the Law of the Seas, both countries

would step by step find an appropriate solution to this issue.

On the role of Viet Nam in ASEAN-China relations—Expressed appreciation to China’s initiative on a “Community of shared destiny with ASEAN”, China’s policy of prioritizing relations with its neighbors, ASEAN included, and to help ASEAN build a Community, expand ASEAN integration and connectivity, and support ASEAN centrality in the evolving regional architecture.

H.E. Ambassador Nguyen Van Tho opined that the 16th ASEAN-China Summit agreed on the guiding directions to strengthen, deepen and elevate the ASEAN-China Strategic Partnership to a higher level.

His Excellency offered some thoughts and suggestions on how to carry out the goals set out by the leaders.

First, we should do more to further enhance strategic trust and mutual understanding. With trust, cooperation and interaction in all areas will easily follow.

Second, with a view towards an enhanced ACFTA and the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP), we must think of both the huge opportunities and the not-so-small challenges ahead. It is hoped that China will step up assistance to ASEAN Member States, including less developing countries, so as to narrow the development gap.

Third, we should endeavor to solve the outstanding issues between us. The political will of both sides is already there. We need to work a little harder.

Fourth, we should continue to foster people-to-people exchanges. What

we have done well so far should be expanded further in all and every fields of cooperation.

2014年3月12日, 由中国—东盟中心和北京外国语大学共同举办的东盟驻华大使演讲系列第三场演讲(越南)在北外成功举行。

越南驻华大使阮文诗阁下就“越中关系和区域合作”发表主旨演讲。演讲主要内容归纳如下:

越南的外交政策: 越南坚持独立、自主、和平、合作、发展的外交政策。越南与周边国家及主要大国已建立 13 组战略伙伴关系和 11 组全面伙伴关系。越南积极参与了几乎所有主要区域和国际组织及机制。今后越南将继续寻求同地区 and 世界的积极融合。

越中关系: 与中国的关系是越南最重要的长期战略优先关系之一。

在政治方面, 两国领导人决定在“睦邻友好、全面合作、长期稳定、面向未来”的十六字方针和“好邻居、好朋友、好同志、好伙伴”的四好精神基础上, 建立全面战略合作伙伴关系。

在经济方面, 双边贸易额由 1991 年的 3,200 万美元上升到 2013 年的逾 500 亿美元。过去九年来, 中国始终保持越南最大贸易伙伴。中国是越南第 9 大投资来源国, 对越投资累计近 70 亿美元。

在教育、文化及人员往来方面, 越南是新兴的中国游客目的地国。2013 年, 共有 190 万中国游客访问越南, 150 万越南游客访问中国。超过 13000 名越南留学生在华

学习, 使中国成为对越南学生最有吸引力的国家之一。

阮文诗大使阁下强调, 南海问题不代表中越关系的全部。他相信, 在两国领导人共识的基础上, 在平等、相互尊重和国际法, 特别是 1982 年《联合国海洋法公约》基础上, 两国将逐步找到解决问题的恰当方法。

越南在中国—东盟关系中的作用: 对中国提出的建立中国—东盟命运共同体设想、把包括东盟在内的周边国家作为中国外交政策优先方向、支持东盟共同体建设、加强东盟一体化和互联互通、支持东盟在不断演变的区域框架中的主导地位表示赞赏。

阮文诗大使阁下表示, 第 16 次中国—东盟领导人会议为进一步加强、深化和提升中国—东盟战略伙伴关系指明了方向。

对如何落实领导人设定的目标, 大使阁下提出了几点观点和建议。

首先, 我们应进一步增进战略互信和相互了解。有了信任, 各领域合作与互动将更易于开展。

第二, 着眼于加强中国—东盟自贸区及区域全面经济伙伴关系, 我们既要看到重大机遇, 也要考虑面临的不小挑战。希望中国对东盟国家特别是欠发达国家给予更多支持, 帮助东盟缩小内部发展差距。

第三, 我们应努力解决我们之间的遗留问题。双方的政治意愿业已形成, 我们需要更加为之努力。

第四, 我们应继续加大人文交流。我们的工作成效良好, 应进一步扩展到所有领域的合作。

ACC CHRONOLOGY

中国—东盟中心大事记

2014.01.01–2014.03.31

2014.01.02	“Colorful China” China Ethnic Art Troupe's Debut Performance in Phnom Penh, Cambodia, Achieved Success “多彩中华” 中国少数民族艺术团在柬埔寨金边首演成功
2014.01.04	“Colorful China” Performance Well Received in Siem Reap, Cambodia “多彩中华” 中国少数民族艺术团在柬埔寨暹粒演出反响热烈
2014.01.07	“Colorful China” Performance Achieved Success in Ho Chi Minh City, Viet Nam “多彩中华” 中国少数民族艺术团在越南胡志明市成功演出
2014.01.10	"Colorful China" Performance Concluded Its Tour in Cambodia and Viet Nam with Spring Festival Performance in Hanoi, Viet Nam “多彩中华” 中国少数民族艺术团在越南河内举行的迎新春晚会为艺术团赴柬越访问演出完美收官
2014.01.15	Meeting between IPRD ACC and Information and Public Relations Officials from ASEAN Embassies in Beijing 中国—东盟中心新闻公关部与东盟成员国驻华使馆新闻公关官员举行工作座谈会
2014.01.16–23	ACC Attended 2014 ASEAN Tourism Forum in Kuching, Malaysia 中国—东盟中心参加在马来西亚古晋举行的 2014 东盟旅游论坛
2014.01.20	The 2 nd Informal Meeting among Secretary-Generals of ASEAN-China Centre, ASEAN-Japan Centre and ASEAN-Korea Centre Held in Malaysia 中国—东盟中心、日本—东盟中心、韩国—东盟中心秘书长第二次非正式会议在马来西亚举行
2014.02.04–08	The 1 st Season of "Taste-Southeast Asia" Jointly-produced by ACC and CCTV Shown on CCTV Science and Education Channel 由中国—东盟中心和中央电视台联合制作的“品味东南亚”第一季节目在中央电视台科教频道精彩亮相
2014.02.16	Online Photo Competition “Spending Holidays in ASEAN and China” Held on ACC Weibo Successfully Concluded 中国—东盟中心在微博举行的“在中国和东盟国家过节”网上摄影大赛圆满结束
2014.02.20–25	ACC Invited Chinese Tour Operators and Media to Visit Chiang Mai, Thailand 中国—东盟中心组织中国旅行社以及媒体赴泰国清迈考察
2014.02.25	Secretary-General Ma Mingqiang Participated in the Launching of the Shooting of TV Drama "Love is Brave" in Cambodia 马明强秘书长出席在柬埔寨金边举行的中国电视剧《一场奋不顾身的爱情》的拍摄启动仪式
2014.02.25	H.E. Mrs. Pikulkeaw Krairiksh, Chairperson of Foreign Affairs Committee of the Senate of Thailand, Visited ACC 泰国参议院外交委员会主席披库卡·克拉丽女士访问中国—东盟中心
2014.03.06	Secretary-General Ma Mingqiang Met with H.E. Mr. Soegeng Rahardjo, Ambassador of Indonesia to China 马明强秘书长会见印尼驻华大使苏庚
2014.03.06	Secretary-General Ma Mingqiang Met with Ms. Anja T. Kaspersen, Advisor of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs 马明强秘书长会见挪威外交部顾问安佳·凯波森女士
2014.03.10	Ms. Lada Phumas, IRRD Director of ACC, Received an Exclusive Interactive Interview by China Radio International 中国—东盟中心新闻公关部主任乐达·普马女士接受中国国际广播电台专访

ACC CHRONOLOGY

中国—东盟中心大事记

2014.01.01–2014.03.31

2014.03.11-13	ACC Attended the 5 th ACFTA Joint Committee Meeting 中国—东盟中心出席第五次中国—东盟自贸区联委会
2014.03.12	H.E. Mr. Nguyen Van Tho, Ambassador of Viet Nam to China, Delivered a Keynote Speech on "Viet Nam–China Relations and Regional Cooperation" at Beijing Foreign Studies University 越南驻华大使阮文诗在北京外国语大学就“中越关系和区域合作”发表主旨演讲
2014.03.13	Secretary-General Ma Mingqiang Met with Dr. Hans Friederich, Director General of the International Network for Bamboo and Rattan (INBAR) 马明强秘书长会见国际竹藤组织总干事费翰思博士
2014.03.18	Secretary-General Ma Mingqiang Met with Mr. Zang Xuetian, Director of Trade in Service Division of Tianjin Commission of Commerce 马明强秘书长会见天津商务委员会服务贸易处藏学田处长
2014.03.18	ACC Attended the 9 th China (Shangdong) International Equipment Manufacturing Industry Exposition 中国—东盟中心出席第九届中国（山东）国际装备制造业博览会
2014.03.19	Secretary-General Ma Mingqiang Met with Mr. Wang Lei, Deputy Director General of Guangxi International Expositions Bureau 马明强秘书长会见广西国际博览局副局长王雷
2014.03.25	ACC Attended the 15 th ACJCC Meeting 中国—东盟中心出席第 15 次中国—东盟联合合作委员会会议
2014.03.26	ACC Held Indonesia–China Partnership Workshop on Vocational Education in Jakarta, Indonesia 中国—东盟中心在印度尼西亚首都举办中国—印尼职业教育合作洽谈会
2014.03.26-28	Ms. Lada Phumas, IPRD Director of ACC Conducted a Best Practice Sharing Trip to AKC 中国—东盟中心新闻公关部乐达·普马女士对韩国—东盟中心开展最佳实践交流访问
2014.03.28	Secretary-General Ma Mingqiang Attended the 4 th Nanyang Culture Festival 马明强秘书长出席第四届南洋文化节
2014.03.28	IPRD Director of ACC Paid a Courtesy Call on the Ambassador of Thailand to the Republic of Korea 中国—东盟中心新闻公关部主任礼节性拜会泰国驻韩大使
2014.03.28	ACC Held Indonesia–China Partnership Workshop on Vocational Education in Denpasar, Indonesia 中国—东盟中心在印度尼西亚登巴萨市举办中国—印尼职业教育合作洽谈会
2014.03.31-04.01	ACC Organized Chinese Vocational Colleges' Working Visit to Singapore 中国—东盟中心组织中国高职院校代表团访问新加坡



ASEAN-China Centre Newsletter 中国-东盟中心 新闻通讯

NEWSLETTER



Address: No. 43 Liangmaqiao Road, Chaoyang District,
Beijing, China 100600
Tel: 86-10-65321660-655
Fax: 86-10-85322527
Website: www.asean-china-centre.org
Email: iprd@asean-china-centre.org
Micro Blog: weibo.com/aseanchinacentre

地址: 中国北京市朝阳区亮马桥路 43 号
邮编: 100600
电话: 86-10-65321660-655
传真: 86-10-85322527
网址: www.asean-china-centre.org
电邮: iprd@asean-china-centre.org
微博: weibo.com/aseanchinacentre